

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Eastern Ontario and West Quebec

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

May - June 2004

Canada-Germany May 13 • Maifest May 15 • Concordia Spring Dance May 29, 2004



Kara Lang of Canada photo Dale MacMillian

Zum Dorfkrug Closes!

After 24 years in the restaurant business the Lukowski family has sold their German Restaurant Gasthaus Zum Dorfkrug and the Chicken Boy takeout located at 380 Industrial Avenue near the main post office. *Story and photos on page 4 and 5.*

Beer Saints! With Beer On Their Side

by Theresa O'Shea

All trades, causes and passions have their patron saints, of course, but few have gathered up as many as brewers and beer lovers. No disrespect to Jesus: water into wine was a pretty mean feat. But the 20 or so patron saints of all things beer related were to go much further--converting bath water into beer, conjuring mugs full of the stuff out of thin air, multiplying infinitesimal amounts into gallons, and even using the magic brew to end plagues, put out fires and convert the heathen masses. *Continued on page 16 and 17*



Fred and Elizabeth Sailer Photo Max Bork
Elizabeth was Maple Leaf-Almrausch Club President from January 2000 to April 2004. Elizabeth and her husband Fred are moving to Chilliwack BC on the 13th of May, where they have a daughter (Brigitte) and a son, (Robert) in Victoria. You may reach them until the 10th of May at 231-2780. The HBH News wishes them a safe trip west, and thanks them for their volunteer work in the Ottawa German-Canadian community.

William Moll Berczy

A Victim of Broken Contracts and Promises

by Rolf A. Piro

The artist-humanitarian William Moll Berczy (1744-1813), born Johann Albrecht Ulrich Moll in Wallerstein/Ried, near the more than 1000-year-old walled city/town of Noerdlingen, may best be described as a true 'Renaissance Man'. Historical records show him to be a visionary. An expert leader of men, colonist, land developer, regional planner, geographer, agronomist, historian, writer, architect-engineer, portrait and miniatures painter, who's genius seemed limitless. *Continued on page 12 & 13.*

100 Years in Business!

story and photo by Max Bork

Erwin and Theresia Beck of Beck's Bakery, Deli, & Café located at 361 Isabella Street, Pembroke, Ontario will celebrate this spring the fact that the bakery business has been in the Beck family for 100 years. Erwin and Theresia immigrated in 1984 from Lengfeld (near Würzburg Germany in northern Bavaria) to Pembroke Ontario, and started their bakery.

The family bakery was originally started in Bavaria by Erwin's grandfather August and father Harry.

The Beck's have three sons, Harry and Andreas live in Pembroke, and Markus lives in Germany. Plans are that Andreas will carry on the Beck family Bakery tradition, which is known for their excellent quality. Their products are delivered to Ottawa. Tel: 613-732-2421.



Erwin & Theresia Beck of Beck's Bakery, Deli & Café in Pembroke

European Delicatessen Celebrates 1st Anniversary on June 12th, 2004

Owner Monika Profus

This family run business, located at 1541 Merivale Road in "Cityview" Ottawa, has had a very successful first year since Monika's ownership, with the help of her son Daniel, daughter Melanie and husband Chris.

The Profus family immigrated in 1996 from Offenbach am Rhine in Hessen where Monika was in the insurance business. Her husband Chris owns "Profus Homes Ltd." (Tel:832-9948) which he started in 1996.

Customers may fill out ballots for draws to win 3 gift baskets for 2 weeks prior to June 12th, to celebrate Monika's first anniversary in the Deli business. *See ad page 9.*

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices,	2
Maple Leaf-Almrausch New Board. Maifest	3
Gasthaus Zum Dorf-Krug Closes	4
Zum Dorf-Krug Farewell Thank You Party	5
Birthdays, Anniversaries, Humour,	6
Montagna Spring Dance	7
Carl U. Newmarket Craft Show, KDT	8
Pastor Christoph Ernst	9
Pembroke Germania Club Report	10
Make-Up Artist Lucia Lukacovicova	11
William Moll Berczy	12
William Moll Berczy	13
Sunday Films, Books, Unionville Historische Fest	14
Lufthansa, Footsteps of Knights & Princes	15
Beer Saints -With Beer on Their Side	16
Beer Saints -With Beer on Their Side	17
Fußball Zusammensein, Euro Standings, U19, F1	18
Community Contacts & Listings E/Ont.-W/Que.	19
May - June - July Coming Events	20

Bank Street Sausage & Deli

Ottawa's Most Famous Sausage Maker



521-5557

* All Natural * No By-Products
 * No Preservatives, * No Flour
 * No Sugar * No Gluten or MSG
 Over 70 kinds of Sausages and Meats are made and smoked daily at our premises

BBQ Special

Butcher Dozen BBQ Sausage \$7.99kg
 Debreczine Pork & Beef Sausage \$4.99kg
 Buy 4 Bratwurst Get 4 Free!

Daily Fresh Sausage - Excellent for the BBQ Farmer, Italian, Turkey-Apple, Spanish Chorizo
 Also Marinated Meat: Chops, Ribs, Chicken Breasts, Etc.

We have the best homemade:

Cabbage Rolls, Beef Rouladen and Daily Hot Buffet!

German Kassler, Meatloaf & Kaiserfleisch
 WE PROVIDE SERVICE IN:

Polish, German, Czech, Slovak, English, Ukrainian, Russian

Store Hours:

Tuesday-Wednesday-Thursday: 10am-6pm,
 Friday: 10am-7pm, Saturday: 9am-6pm,
 Sunday: 11am-3pm, Monday: 10am-4pm

1920 Bank Street, Ottawa, Ontario. K1V 7Z8
 Unit 2 (next to Pizza Hut) South of Walkley

WE DO CATERING AND CUSTOM ORDERS
 Call 521-5557 or FAX 521-1196
 or eMail: BankSausage@yahoo.ca

Joseph Skurek (owner)

Wholesale & Retail



THE AMBER GARDEN RESTAURANT

Fine European Dining

Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Hungary, Bohemia, Poland,
 Russia, Ukraine and other Nations from the
 European Amber Route.

1 Richmond Road, Ottawa, Canada
 Reservations: (613) 725-2757

www.ambergarden.net

Fully Wheelchair Accessible



AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY

MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of
 Ladysmith Quebec - Thorne County

Author: Elizabeth Fierobin

196 Fierobin Road,
 Ladysmith, Quebec, J0X 2A0

eMail: janicefierobin@on.aibn.com

The book is available directly from Elizabeth.

Tel: (819) 647-5534

TRACING THEIR FOOTSTEPS-PARTS I & II

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,
 Pomerania, Silesia and Saxony German
 Settlement of High Falls Quebec

Author: Anne Schnurr

(819) 454-2423. eMail: hschn@infonet.ca

540 Route 307, Val-des-Bois,
 Quebec J0X 3C0,

PART II: A chronicle of 18 High Falls
 Families & their descendants (1860-2003)
 2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90

Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)

Out of print but available through Canadian
 libraries (in stock or inter-library loan)

KANADA- GELOBTES LAND 1950-93

Author: Dieter Kiesewalter

1594 Claymore Avenue, Ottawa Ontario,
 Tel: (613) 224-7467, Fax: (613) 224-5538

eMail: MMC@cyberus.ca

This book is written in German and is available
 from Dieter or may be purchased at the
 Lindenhof Restaurant, 965 Richmond Road,
 Ottawa, Ontario. Tel: (613) 725-3481

OTTAWA GERMANIA

Author: Tom Carkner (Kirchner)

8 Borge Ave., North Bay, Ont. P1A 2S7

Tel: (705) 476-0482,

eMail twc@onlink.net, or see Website:

http://www.onlink.net/~twc
 /OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

With Information on Searching Your Family
 History. "Saddlebag Books" of

Rev. Ludwig H. Gerndt.

Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller
 and Jean Ringhofer

Information: Franz Kapeller (613) 733-2824

eMail: kapeller@magma.ca

DESTINATION: OTTAWA VALLEY

Author: Peter Hessel

Available from the author (\$20 incl/S&H) at

R.R. # 3 Arnprior Ontario, K7S 3G9

Tel: (613) 623-3888, Fax: (613) 623-6158

eMail: p.hessel@sympatico.ca

Peter Hessel books still in print:

"The Algonkin Nation" and

"Fathering, Mothering and Kidding"

Out of print but available through Canadian
 libraries (in stock or inter-library loan) "McNab

« The Township" and

"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

GRAVEMARKER GALLERY NORTHEASTERN ONTARIO CANADA

Website: http://nocgg.maddoc.net

"free-access" to over 50,000 gravemarkers!

Murray Pletsch

44 Prince Edward Drive, North Bay, Ont. P1A 2T7

Tel: 705-495-2938, eMail: pletsch@cogeco.ca

Do you know of a book written on
 Austrian, Swiss or German
 Canadian History not listed on this
 page? In recognition of the

author's difficult and tireless
 research, and as a service to our
 community, the listing is free.
 Please contact this Publication

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork

Staffed by Volunteers and Published Every Two
 Months as a Non-profit Publication, Serving the
 German, Austrian & Swiss-Canadian
 Communities of Eastern Ontario & West Quebec.

Article Deadlines For The Next Issue is

June 15th, 2004

Forward Your Group's Articles &

Pictures (in jpeg format) via

eMail: max.bork@sympatico.ca

Tel/Fax: (613) 748-6655,

Cell: (613) 852-7292

Article & Advertising Copy Deadlines:

15th February, April, June, August,

October & December

Advertising Rates: (page size 8 1/2" x 11")

Page-\$200, 1/2 Page-\$120, 1/3 Page-\$80,

1/4 Page-\$60, Business Card \$30

(Dates, Rates and Sizes are Subject to Change)

GERMAN CANADIAN PAPERS

DAS ECHO

Chief-Editor: Paul Christian Walter

P.O. Box 27, Point Claire- Dorval,

Quebec H9R 4N5

Tel.: (514) 335-3653, Fax: (514) 335-3185

eMail: dasecho@videotron.ca

KANADA KURIER

Ottawa Correspondent - Edith Kuntz

2778 Quinn Rd. (Gloucester) Ottawa Ont.

K1T 3V5 Tel (613) 822-6206

eMail: kanadakurier@mb.sympatico.ca

GERMAN FORUM

by the German Embassy e-Mail:

GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington Street,

Ottawa Ontario, K1Y 4W1

(east of Wally Beckers on the north side)

Tel: (613) 725-0202, Fax: (613) 725-9054

eMail: info@ociso.org,

Website: www.ociso.org

a member agency of United Way



Historical Society of Mecklenburg Upper Canada- Historische Gesellschaft von Mecklenburg Ober-Kanada

Publications:

German-Canadian Yearbook,

Canadiana Germanica

(a joint publication with the German

Canadian Historical Association)

Contact Information:

Historical Society Of

Mecklenburg Upper Canada

P.O. Box 1251, Station "K,"

Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5

Website: http://www.german-canadian.ca/

mecklenburg/historic.htm

Lunenburg Nova Scotia

http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: Betty L. Rhodenizer

eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca

1) RHODENIZER Genealogy contains approx.

280 double-sided = 560 pages of maps, history

and notes by historians, stories, photo gallery,

genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In

this book are the various spellings of the name,

i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.

Price \$80, plus postage and packaging.

2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx.

165 double-sided = 330 pages, in the same

format as the Rhodenizer book. It, also, contains

various spellings of the name. Price \$50, plus

postage and packaging.

A. LAVERGNÉ WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"
 * quality at reasonable prices *

Service in
 English, French, German,
 Swiss German, Slovak and Polish

André Lavergné

3971 Navan Road,
 Ottawa (Cumberland) Ontario
 (just west of 10th Line Road)

Monday 8 :00 am to 5:30 pm
 Tuesday to Friday 8:00 am to 6:00 pm
 Saturday 8:00 am to 4:00 pm
 Sunday - Closed

(613) 824-8175

Richmond Bakery

Retail - Wholesale

For wholesome Bread and Rolls
 Fine Cakes and Pastries

From Black Forest Cake to Vollkornbrot

●●● Open 7 Day a Week ●●●

JOHANNES (Joe) KUNERT 2167 PERTH STREET
 PAUL KUNERT RICHMOND ONTARIO
 TEL: (613) 838-2234 KOA 2Z0

Auberge Séjour (Herberge)



Authentic German atmosphere
 and hospitality

www.aubergesejour.ca

4224 rt. 315 Mayo, Que
 35 min. from Ottawa

Reservations
 (819) 986-9219



JIJ'S BEER GARDEN
 &
SCHNITZEL HOUSE
www.jijschnitzel.com

Open daily for lunch and supper. Breakfast Sat & Sun.
 Truly Oktoberfest menu infused by Bohemian cuisine
 1208 Wellington Street, Ottawa, Ont
 K1Y 2Z8 tel 613 798-1110 fax 798-2246



Maple Leaf-Almrausch Club Board of Directors and Trustees

From the left: Front row; Christa Prutsch, Ann Marie Wallisch, Gerti Gruber (Treasurer), 2nd row, Steven Volkmer, Claudette Bachhuber, Fred Gruber (Trustees Chairperson), 3rd row; Roy Engfield (Secretary), Ernst Wallisch, Don von Richter, Winfried Hillebrand, Erch Morrison, Uwe Spätling, Back row; Richard Nairn, Werner Bachhuber (Vice President). Missing; Rainer Triebe (President) Mary Krekeler and Karl Dunker.

Maifest



Saturday, May 15th 2004

Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa

Fritz Unterstab's Edelweiss Trio from Montreal

and featuring performances by the

Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler-Folkdancers



Admission per person incl. Schnitzel Dinner
 \$25.00 members, \$30.00 non-members

Admission per person for Dance only:

\$10.00 Members, \$15.00 non-members

RESERVATIONS OR INFORMATION CALL

Bruce Mallon at (613) 822-0737

(or leave message on recorder)



by Max Bork and Ed Kruger
 edited from the HBH News archive files

Gasthaus Zum Dorf-Krug Closes!



Anna Lukowski

Since 1980 the "Gasthaus Zum Dorf-Krug" and "Chicken Boy" had been a mainstay of German food and fare in the Ottawa area when Karl-Heinz and Anna Lukowski brought their dream of opening an authentic "Gasthaus" to life, with "Gemütlichkeit" (enjoying good food and beer with your friends). Anna (from Bergwalde) Poland and Karl (from Gelsenkirchen) Germany they immigrated in 1956 to Canada. Karl as a single young tradesman, skilled in cabinet



Karl-Heinz Lukowski

making and carpentry work.

During Christmas 1956, Karl met Anna a nurse, and in 1959 they were married in Ottawa, on the 4th of July. Also in 1969 they bought the Chicken Delight on Bank Street, then relocated it to 380 Industrial Road, and added the Gasthaus Zum Dorf-Krug in July 1980. The Zum Dorf-Krug featured a traditional German dining room with a



comfortable sports bar in the rear that served German draft beer, where everyone knew your name. Anna worked during the day while Karl would put in a full day on construction sites. He would then come back and work in the restaurant.

Their children, son Norbert, daughters Dolly, Helga and Barbara, were their serving staff, and grew up in the restaurant. Karl and Anna's objective was to make people feel like they were "at home". Long time bar and dining room patrons will remember names like Harry, Francois, Lynda and Rosie for their years of service, that ensured visits to Zum Dorf-Krug were enjoyable. The restaurant was known for its Schnitzel, Bratwurst and Hackbraten, a specially prepared meatloaf with Karl's secret Burgundy onion sauce. Karl would boast that people came from up and down the Ottawa Valley for a schnitzel or sausage at the Zum Dorf-Krug. From time to time on Friday's and Saturday's the dining room featured live entertainment.



Unfortunately, on the 28th of January, 2001, Anna died (age 73), and Karl-Heinz passed away unexpectedly November 21, 2002 (age 69). Since her father's death, daughter Barbara Hohenstein had been running the day to day operation.

However, recently a family decision was made to sell the building and property.



The HBH News does not know who bought the place, and we were informed recently that it will not be utilized as a restaurant or take out in the future. On Sunday, April 25, the Lukowski family invited friends and patrons to join them for a farewell thank-you closing party. We thank the Lukowski family for the many happy memories in their establishment, and we wish Karl-Heinz and Anna's children good luck and success in their respective futures. See photos page 5.

Barbara Hohenstein, shall be taking a well needed rest, and devote more quality time to being a mother to her two children, Petra 8, and Andreas 10, and do a little renovating around her house. Dolly Erbrecht has just become a captain and is the proud owners of a fishing charter business, "Salmon Express" in Mississauga. Dolly is doing well in her new career and has purchased a newer and bigger boat for this season. The Website is: www.salmonexpress.com.



Barbara

Helga Galla is an administrative assistant and an IT for her husband Steve Galla. Helga works in the Ottawa Office for Golden Market Management Trading Floor for stocks (proptrader) Tel: (613) 789-7757, www.etradeprofessional.com. Helga and Steve have three children, Paige 8 Rebecca 12 & Lisa 18.



Dolly

Norbert has been employed with Transport Canada for 5 years, (on Sparks Street in Ottawa) as a publishing Support Specialist responsible for supporting duplication and the many other phases of digital content management. Norbert is always interested in the latest technology.



Helga



Norbert

Anna and Karel-Heinz would be proud!



West Wall Mural in the Sports Bar



Gasthaus Zum Dorfkrug & Chicken Boy 380 Industrial Ave.

Gasthaus Zum Dorf-Krug Closing Farewell -Thank You Party, Sunday April 25th, 2004



Helga, Frank, Barbara and Norbert



Sylvia Köhler hugging Gordie Clark



Lynda Zanth



Helga, Frank and Maggie



Lutz, Jill, Bernard Poschmann and Bernard Jr. from Vermont NY

ADA M'S
sausage and meat products

formerly B&R Deli

Service in:

Polish, German, English, Russian, Romanian & Greek

- WE SPECIALIZE IN •
- Fresh Meats and Meat Products
- German & Polish Smoked Meats
- SUCH AS •
- Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and Pork Chops, Kielbasa, Krakowska, and Numerous Other Products
- Retail and Wholesale
- The Best in Eastern Ontario •
- 1437 Michael Street,
Ottawa Ontario, K1B 3R3
- (EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
- Tel: (613) 749-3336 -Fax: (613) 749-8886



Hank Dee singing with Ernie and Arno



Anna Marie, Suzanne, William and Nicholas

Birthdays - Anniversaries

by Heidi Raeder (613) 283-7634
or eMail: wraeder@ripnet.com

For the Month of May

- 01 (B) - Dusan Egl (53)
- 03 (A) - Maria & Anton Lenhart (57)
- 04 (B) - Eric Mendroch
- 05 (B) - Renate Klose (43)
- 05 (B) - Otto Bruder (32)
- 06 (B) - Willi Rist
- 08 (B) - Anna Bauer (31)
- 09 (B) - Ann Mallon
- 10 (B) - Christa Prutsch (36)
- 10 (B) - Helene St. Jean
- 11 (B) - Albert Bruder (42)
- 13 (B) - Helmut Wewer (32)
- 15 (A) - Lynn & Stephen Volkmer (82)
- 16 (B) - Hilde Lehmann (33)
- 16 (A) - Inge & Victor Volkmer (55)
- 17 (B) - Reinhard Herr
- 24 (B) - Evelyn Nunn

For the Month of June

- 01 (B) - Richard Ridder (33)
- 02 (B) - Ernie Pöhlmann (36)
- 03 (B) - Wilfred Raeder
- 05 (A) - Roy & Antje Enfield (65)
- 06 (B) - Hans Stutz (27)
- 06 (B) - Mary Lamla
- 07 (A) - Maria & Reinhard Bauer (87)
- 08 (B) - Helga Gale
- 08 (B) - Fred Immetsberger
- 09 (B) - Rudolph Duschner
- 14 (B) - Edith Kuntz
- 14 (B) - Gisela Von Richter (36)
- 17 (A) - Gerti & Alfred Gruber (60)
- 17 (B) - Nina Wasslen (53)
- 20 (B) - Cornelia Duck (62)
- 20 (A) - Erika & Reinhard Herr (59)
- 21 (B) - Paul Ziebarth
- 24 (B) - Manfred Matthes (30)

For the Month of July

- 01 (B) - Gertrude Pandel (40)
- 02 (A) - Heide Lore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (A) - Kathrina & Gustav Czysch
- 11 (B) - Gerti Gruber
- 17 (B) - Kathrinia Czysch
- 17 (B) - Dolly Erbrecht (62)
- 22 (A) - Nina & Larry Wasslen (76)
- 27 (A) - Lore & Winfried Hillebrand (68)
- 27 (A) - Elke & Charles Rathwell
- 27 (B) - Margot Zugar (26)
- 27 (B) - Rev. Ernst Zugar (24)
- 29 (B) - Winfried Hillebrand
- 30 (B) - Gustav Czysch (24)
- 30 (A) - Maria & Adam Przystal (76)
- 31 (B) - Erich Nitschmann (29)

☺ A Little Humour! ☺

The 10 Best Caddie Replies (from Leigh Day Ottawa)

- # 10: Golfer "Think I'm going to drown myself in the lake."
Caddy "Think you can keep your head down that long?"
- # 9: Golfer "I'd move heaven and earth to break 100 on this course."
Caddy "Try heaven, you've already moved most of the earth."
- # 8: Golfer "Do you think my game is improving?"
Caddy "Yes sir, you miss the ball much closer now."
- # 7: Golfer "Do you think I can get there with a 5 iron?"
Caddy "Eventually."
- # 6: Golfer "You've got to be the worst caddy in the world."
Caddy "I don't think so sir. That would be too much of a coincidence."
- # 5: Golfer "Please stop checking your watch all the time. It's too much of a distraction."
Caddy "It's not a watch - it's a compass."
- # 4: Golfer "How do you like my game?"
Caddy "Very good sir, but personally, I prefer golf."
- # 3: Golfer "Do you think it's a sin to play on Sunday?"
Caddy "The way you play, sir, it's a sin on any day."
- # 2: Golfer "This is the worst course I've ever played on."
Caddy "This isn't the golf course. We left that an hour ago."
- # 1: Best Caddy Comment
Golfer "That can't be my ball, it's too old,"
Caddy "It's been a long time since we teed off, sir."

More Smiles!

Just Curious: Little Johnny asked his grandma how old she was. Grandma answered, "39 and holding." Johnny thought for a moment, and then said, "And how old would you be if you let go?"

Welcome to Our Home: "Oh, I sure am happy to see you," the little boy said to his grandmother on his mother's side. "Now maybe Daddy will do the trick he has been promising us." The grandmother was curious. "What trick is that?" she asked. "I heard him tell Mommy that he would climb the walls if you came to visit us again," the little boy answered.

The Water Pistol: When my three-year-old son opened the birthday gift from his grandmother, he discovered a water pistol. He squealed with delight and headed for the nearest sink. I was not so pleased. I turned to Mom and said, "I'm surprised at you. Don't you remember how we used to drive you crazy with water guns?" Mom smiled and then replied. . . "I remember."

The Four Stages of Life:

- 1) You believe in Santa Claus.
- 2) You don't believe in Santa Claus.
- 3) You are Santa Claus.
- 4) You look like Santa Claus.

Success:

- At age 4 success is . . . not peeing in your pants.
- At age 12 success is . . . having friends.
- At age 16 success is . . . having a drivers license.
- At age 20 success is . . . going all the way.
- At age 35 success is . . . having money.
- At age 50 success is . . . having money.
- At age 60 success is . . . going all the way.
- At age 70 success is . . . having a drivers license.
- At age 75 success is . . . having friends.
- At age 80 success is . . . not peeing in your pants.

Casual Fine Dining and Takeout Szechuan and Cantonese



FAMOUS CHINESE FOOD

1353 Cyrville Road,
Ottawa, K1B 3L7

Tel: 613-745-9178
Fax: 613-745-5032

...made in the Shade



*Awnings for your
Patio, Deck,
Balcony or
Windows*



NOW IS THE TIME
TO PROTECT YOURSELF
FROM THE SUN!

Hours: Mon.-Fri. 9-5, Sat. 9-2

CAPITAL ROLLSHUTTER
SYSTEMS LTD.

7 Enterprise, Nepean 225-3291
Call Today for Free Estimates

Frohe Runde Schedule

Martin Luther Kirche, 499 Preston St.
Ottawa, Ontario Tel: (613) 233-1671

Christa Jachan Tel: (613) 737-0370

Donnerstag

Monat	Mai	Juni	Juli
Tagesausflug	6	3	1
10:00 -15:00	13	10	8
Verschiedene	20	17	15
Programme			22
Geburtstagsfeier	27	24	29

The replacement window you never have to replace

Don't wait for an emergency to replace your old energy-wasting windows. Now is the best time to get bright, beautiful, easy to clean, energy saving K windows - Renau Design Replacement Windows.



- Custom made on site
- 20 Year Warranty
- Free Estimates

WINDOWS

7 Enterprise Ave. Nepean
613 224-2931
613 224-2252 Fax
kwindows@elsa.com
Free parking in our lot

KRISTA'S

Hair & Tan Salon

Krista Boyce
Owner/Stylist
&
Lise Mondoux
Stylist

MORRISBURG PLAZA
543-4082

Swiss Montagna Singers Spring Dance, Saturday, April 17th 2004

at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Avenue, Ottawa photos this page by Max Bork



"Gemütlichkeit" The Kondric Table, from the left, Ivan Bosnjak, Ivan Katic, Sonja Katic, Maria Kondric, Damir Kondric, Stuart Brownlee, Susan Brownlee, Visnja Zein, Toni Zein, and Lui.



Taking a break to rest their dancing feet!
John MacDonald and Nancy Gasser



Virginia and Peter Burri, owners of *Alpstein Farms* near Finch Ont. Virginia also operates *Gini's Sewing Shop* in Winchester Ont. Peter is the president of the *Seaway Valley Swiss Club*.

Our next dance!
Metzgete Dance
Sat., Oct. 16, 6 pm
by the Swiss Montagna Singers at the Ukrainian Hall at 1000 Byron Avenue Ottawa, Ontario.
Music by The Internationals from Montreal.
Info. please contact Gisèle Odermatt
Tel: (819) 684-1978 or eMail: giseleodermatt@aol.com

Swiss National Day Celebrations Sun. Aug. 1st
by the Seaway Valley Swiss Club. at the Uhr's family farm in Crysler Ontario.
For further information call Peter Burri, (613)984-0112 or eMail: alpstein@sympatico.ca.

Golf South Mountain



Sunday August 22nd
At the South Mountain Sandy Row Golf Course by the Seaway Valley Swiss Club.
Info. Peter Burri, (613) 984-0112,
www.swisscanadian.info
www.swissclubs.info



Three Swiss Chefs! From the left, Jürg Roth, Joe Hurschler (*Goodies Fine Catering*) and Klaus Odermatt. These three gentlemen provided the sold out Spring Dance with an awesome mouth watering menu. Compliments to the Chefs!



Who Should I Dance With? From the left, Rita Schroeder (Manotick Fashions 1978-90) Reinhold Herr (former owner Bronson Bakery) and Gerty Bach.

A German Heritage
ADELE'S FAMILY TREE
BED & BREAKFAST

Beginning in 1887 attached to the barn a newly married couple started their home at 171 Glenora Avenue, Ottawa, Ontario, in a wood frame house and by the turn of the Century built on to what it is today, a "Beautiful Bed & Breakfast" with the family tree to the present.

Rooms with names like *Kristyn, Oscar* and *Granny* Suite offer a relaxed, pleasant and comfortable atmosphere.

The *Duval* Dining room has hot "tea and coffee" and good food always served in it and the Parlor offers a Grand Piano and relaxation.

TO SEE & STAY, CALL ADELE GADDE AT (613) 237-3660

IMPORTATIONS SONJA
SONJA'S MUSIC & GIFTS

*Importer of Genuine German and Austrian
 Table Linens German CD's & Cassettes*

Sonja Hambach
Importer

550 Hwy. 105, Chelsea QC J9B1L2, Canada
 eMail: sonjacds@sympatico.ca

Visit us on the Internet: www.sonjasmusic.com
 Tel: 819-827-3851, Fax: 819-827-4153

Paesler's Camps

Family Owned and Operated since 1931



On Bowman Lake, a five mile reservoir formed in 1930, by the construction of the High Falls dam situated two miles down the Lievre River. We are located one hour from Ottawa and three hours from Montreal. A quiet weekend getaway or a week long fishing trip for family, friends or business. Five various sized and comfortable camps to chose from.

334 Route 307, Bowman (Quebec)Canada J0X 3C0
 eMail: info@paeslerscamps.com
 Website: <http://www.paeslerscamps.com>
 Tel: (819) 454-6339, Joan & Don Brigden

Parkway Motel

A family run business near Chrysler Park Marina, Dinosaur World, Upper Canada Village & Golf Course. Equipped with an Outdoor Pool, Children's Playground, Soccer Pitch, Picnic Area, BBQ, Microwave, Bar Fridge, Colour TV and Double Beds.

Manager: Patrick Burke

Tel: 1-888-686-1867 or 1-613-543-2533

Proprietors: Vera & Merlin Burke

13315 County Road 2, Morrisburg Ont. K0C1X0



K•COLOUR

GRAPHICS
 PRE-PRESS IMAGING
 AND PRINTING INC.

Damir Kondrich Graph. Eng.

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario .Canada K2G 0G2

Tel.: (613) 224-3206 • Fax: (613) 224-1496

E-mail: kcolour@magi.com

Carleton University - Ottawa
Centre for European Studies - 2004 E

6th Biennial Conference of ECSA-Canada

A Constitution for Europe?

Governance and Policy Making in the European Union

organized by Jeffrey Kopstein (University of Toronto) and Patrick Marier (Ecole Nationale d'Administration Publique, Montreal)

28-29 May, 2004 - Montreal, Quebec, Canada.

CALL FOR PROPOSALS

For information contact: Stefanie Meislitzer Coordinatrice Chaire Jean Monnet en integration europeenne Universite de Montreal C.P. 6128, succursale Centre-ville, Montreal (Quebec) H3C 3J7, Tel:1 (514) 343-6111 ext.3322, Email: stefanie.meislitzer@gmx.de. More detailed information about the conference can be obtained from the ECSAC website at <http://web.uvic.ca/ecsac/> (see <Announcements>).

AN INVITATION

The Centre for European Studies & the Institute of European & Russian Studies at Carleton University invite you to an international conference:

"Human Capital and Migration: Population Movements and Employment in Europe and Canada"

Tuesday, May 25th from 2:00 p.m. to 5:00 p.m.
 Wednesday, May 26th from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

303 Paterson Hall, Carleton University

The Human Capital and Migration conference will bring together Canadian and European experts to discuss the interconnections between population movements and labour markets, as well as social and political repercussions of these dynamics. This workshop will facilitate exploration of similarities and differences in approach, and consideration of the impact of these issues on trans-Atlantic relations, as well as possible areas of co-operation. Speakers will include both prominent academics undertaking research in the field as well as practitioners. Complete program and registration information will be available on the CES web site on May 4th: www.carleton.ca/ces.

For further information, please contact:
Robert Gould

Acting Director, Centre for European Studies
 520-2600 ext.2113, eMail: robert_gould@carleton.ca or

Natalia Joukovskaia

Project Co-ordinator, Centre for European Studies
 520-2600 ext.1179, eMail: natalia_joukovskaia@carleton.ca

This conference is supported by:

The European Commission; Carleton University; Partnership for Tomorrow Program (CIDA-funded, AUCC-managed); Austrian Cultural Forum; DAAD, (StAdaf); Institute for the Study of Labour-IZA (Bonn); Embassies of France, Sweden, and the Netherlands; Foreign Affairs Canada.

KDT

**Kulturgemeinschaft Deutschsprechender Townshipper
 Association of German Speaking Townshippers
 East of Montreal**

2004 Program

- Sun. May 2. Monthly Meeting with coffee, cake and conversation. The German Choir of Montreal will be performing.
- Sat. July 17. Noon Annual Picnic at the farm of Hern Mittelstaedt on Road 139 on rut to Sutton, Quebec.
- Sun. Sept. 12. Committee Elections, a catered lunch will be served free of charge.

All monthly meetings are at the "Golden Age Club" on rue Principale, the Main St. in Cowansville.

For more information call:

Doris Larocque (President) (450) 358-9711
 or eMail: doris.l@sympatico.ca, or
 Ursula Horton (Secretary) (450) 538-3516

2004 Newmarket Craft Show Invitation

Nov.12: 2 to 8 pm, Nov.13:10 am to 8 pm, Nov.14: 10 am to 5 pm
 For the seventh time in Newmarket at the beautiful Tannery Mall, you are invited to apply and participate in our non juried craft show. A delightful assortment of unique products sure to put customers in the mood for holiday spending.

INFORMATION: Siggly Block

375 Wellington St. N, Kitchener On., N2H 5L1
 Phone: {519} 744-5933, Fax: {519} 744-8988
 eMail: alpinegiftandsound@sympatico.ca

European Delicatessen

Celebrating Our First Anniversary!

Customers may fill out ballots for draws to win 3 gift baskets for 2 weeks prior to June 12th, to celebrate Monika's first anniversary in the Deli business.

OPEN 7 DAYS A WEEK

- Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries
- Imported & Domestic Cheeses
- Gift Baskets For All Occasions
- Fresh Take Out Sandwiches
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets



Monika Profus

1541 Merivale Road (Capilano Square)
Ottawa (Nepean) Ontario K2G 5W1

Tel: 228-0394

Fax: 228-0395

an Gedacht ...

"Hier ist Matthäi am letzten!"

Die Älteren unter uns werden diese Redewendung noch kennen: "Matthäi am letzten" ist dann, wenn alles zu Ende geht, wenn nichts mehr Sinn hat, wenn wir keine Zukunft mehr sehen, wenn alles, worum wir uns bemüht haben, den Bach runtergeht. "Matthäi am letzten" ist es auch mit dem, dem kein Arzt mehr helfen kann.

Manchmal geht es mir so, dass die Zukunft, die so rosig aussah, nur noch verschwommen ist oder ich sie überhaupt nicht mehr sehen kann. Untergangsstimmung macht sich dann breit – und alles wird nur noch schlimmer. In solchen Momenten empfinde ich "Matthäi am letzten".

Mancher mag dies im Moment erleben, wenn wieder ein Stück deutscher Kultur in dieser Stadt ans Ende kommt, wenn eine kirchliche Zeitschrift eingestellt wird oder wenn deutsche Restaurants wie der Dorfkrug beinahe über Nacht schließen. Ist es da so verwunderlich, dass Trauer um sich greift? Ist für uns Deutsche und unsere Kultur hier in Ottawa gar "Matthäi am letzten"?

Der biblische Autor, auf den diese Redewendung zurückgeht, hat den letzten Vers seines Evangeliums gewiss anders gemeint. Matthäus lässt

Jesus seinen Jüngern zurufen: *Siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende!* Wer von uns nur kurz "der Welt Ende" sieht und das trostreiche Wort davor überliest, der ist wirklich im schlimmsten Sinne "Matthäi am letzten". Ich glaube, dass auch in den schmerzhaftesten Abschieden das Entscheidende in Jesu Worten liegt: *"Ich bin bei euch alle Tage – und das bis an der Welt Ende!"* Also: mag das Ende der Welt auch kommen, mag alle Tradition, die uns lieb geworden ist, sich auch verändern, mag auch nichts so bleiben, wie wir es gewohnt sind – "Matthäi am letzten" wären wir erst dann, wenn es darüber hinaus für uns diesen Trost nicht gäbe.

Ihr Pastor Christoph Ernst



Pastor
Christoph Ernst

MARTIN LUTHER GEMEINDE OTTAWA

499 Preston St. Ottawa Ontario Ontario

Pastor Christoph Ernst, Tel. 521-5402, Email: pfarrer.ernst@sympatico.ca

Termine im Mai

- | | |
|----------|--|
| So., 02. | 10.00 Uhr Gottesdienst (engl. Predigt) und Kindergottesdienst |
| Di., 04. | 19.00 Uhr Elternabend für Konfirmanden |
| | 20.00 Uhr Kindergottesdienst-Vorbereitungskreis |
| Mi., 05. | 19.30 Uhr Gemeindeabend |
| Do., 06. | 19.30 Uhr Perspektivausschuss |
| So., 09. | 10.00 Uhr Gottesdienst und Kindergottesdienst |
| Do., 13. | 19.30 Uhr Gemeinderatssitzung |
| Sa., 15. | 13.00 bis 16.00 Uhr Konfirmandenunterricht |
| So., 16. | 10.00 Uhr Gottesdienst und Kindergottesdienst |
| Mi., 19. | Redaktionsschluss RUF 02/2004 |
| Do., 20. | Christi Himmelfahrt: 19.30 Uhr Ökumenischer Gottesdienst für die Einheit der Kirche zusammen mit der St.-Albertus-Gemeinde in der Lutherkirche |
| So., 23. | 10.00 Uhr Gottesdienst und Kindergottesdienst |
| Do., 27. | 19.30 Uhr Perspektivausschuss |
| So., 30. | Pfingsten / 10.00 Uhr Abendmahlsgottesdienst und Kindergottesdienst / RUF 02/2004 erscheint |

Termine im Juni

- | | |
|----------|--|
| Mi., 02. | 19.30 Uhr Gemeindeabend |
| So., 06. | 10.00 Uhr Gottesdienst (engl. Predigt) und Kindergottesdienst |
| Do., 10. | 19.30 Uhr Perspektivausschuss |
| So., 13. | 10.00 Uhr Gottesdienst und Kindergottesdienst |
| Do., 17. | 19.30 Uhr Gemeinderatssitzung |
| So., 20. | 11.00 Uhr Picknick-Familiengottesdienst auf der Bearbrook-Farm |
| So., 27. | 10.00 Uhr Abendmahlsgottesdienst und Kindergottesdienst |



Natürlich
sprechen wir Deutsch

Lindenhof LIMITED

965 Richmond Road - Ottawa - Canada

"A Restaurant in the German Tradition"

- A sample of our regular menu items •
- Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen
- Chicken - Wienerschnitzel - Jägerschnitzel - Salmon

MAY

May 2nd Sunday Brunch Buffet

MAY 9th MOTHER'S DAY BRUNCH BUFFET AUSTRIAN FOOD FEST

MAY 14th to 23rd

May 16th Austrian Brunch Buffet

May 19th EVENING IN VIENNA with music

May 23rd and 30th Austrian Brunch Buffet

JUNE 2004

June 6th Sunday Brunch Buffet

RUSSIAN FOOD FEST

June 11th to June 19th

June 13th Russian Brunch Buffet

June 20th FATHER'S DAY BRUNCH BUFFET

June 27th Sunday Brunch Buffet

Book Your Private Parties Now!

Catering & Banquet Facilities Available

For Reservations Please Call 725-3481

Website: www.lindenhofrestaurant.com

NOTICE:

Wer kennt Elisabeth Pustewit (vormals Danklefsen),
geb. Fischer, aus Berlin?

Sie kam 1954 von Bremerhaven nach Ottawa.

Bitte wenden Sie sich an

Pastor Christoph Ernst, Tel. 613-5215402

Pembroke Germania Club News

15 Bennett, Pembroke, Ontario, Klubhaus: 613-732-8883 or Alfred Beck, 613-735-5588. Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net.

Big Bend Pottery
BERNHARD ZETTLER
 518 Lacroix Bay Road at LaPasse
 R. R. 1, Westmeath, Ontario, Canada K0J 2L0
 (613) 587-4403 (613) 638-1325
 E-mail: mbzettler@nrtco.net



The German Club in Pembroke elected a new Executive, at its annual general meeting on March 7. front row, from left: Elisabeth Dermann, Treasurer; Albert Dermann, Vice-President; Heidi Galazka, President, Erwin Beck, Past-President, and Margaret Kiendl, Director. Back row: Petra Pond, Assistant Treasurer; Rudi Kodrzynski, Director; Alfred Beck, Corresponding Secretary; Marie Zettler, Recording Secretary, and Willi Schmidt, Director.
Photo Bernhard Zettler



Bernhard Zettler of Big Bend Pottery, located on the banks of the Ottawa River near Cobden Ontario. Bernhard, a German immigrant was a stone mason, and after retiring he went into his hobby, pottery, full time.

He takes special orders for his many repeat customers, from complete dinner settings to beautiful original design items, such as a butter dish with cover and a maple syrup jug.

Bernhard's "hobby" is located at 518 Lacroix Bay Road, at LaPasse, R.R.1 Westmeath, Ont., K0J2L0. Tel: (613) 587-4403, eMail: mbzettler@nrtco.net

Photo and story Max Bork




Sarah and Sabrina Tysick enjoying an easter egg hunt, Sun. Apr. 11th, at the Germania Club Osterbrunch
photo Bernhard Zettler



Three Teeny-Boppers from the 50s-60s dance held Saturday, March 20th. From left: Elisabeth Dermann, Petra Pond, and Germania Club President Heidemarie Galazka.
Photo Marie Zettler

Father's Day Brunch
Sunday, June 20th, 11:30 am
Pembroke Germania Club
 15 Bennett, Pembroke, Ont
 Admission \$12 M, \$14 NM

Polizeichor Guetersloh
 Sunday Brunch, September 12th
 at the Pembroke Germania Club



The 2004 Pembroke **Christkindlmarkt** is scheduled for November 26 to 28. For further information leave a message at the Germania Club at 613-732-8883 or eMail Mrs. Zettler at mbzettler@nrtco.net

Pembroke Oktoberfest
Fri/Sat/Sept/24/25



at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett, Pembroke, Ontario. Music by Fritz Unterstab and his Edelwiess Trio from Montreal.

Lucia Lukacovicova - A Future Make-Up Artist to The Stars



Before



After



"All About You" Skin & Body Spa: From the left front row, make-up model Robin Hajjar, Lucia Lukacovicova, Jenny Karam, back row, Owners Lan Tran (massage & ascetics) and Nidal Hajjar (microderma brasion facial treatment).



Lucia working her magic on Robin!



Lucia Lukacovicova
Make-Up Artist

photos and story by Max Bork

Lucia was born in 1982 in Bratislava, then Czechoslovakia, and immigrated to Canada in 1995 when she was 12 years old.

As she did not speak English she found the language a challenge. Her fellow students and

teachers at Saint Patrick's High School considered her a special student, as they were amazed at her ability to do her studies, while not understanding the language it was taught in.

She, however, admitted in the interview, that she had already taken many of the subjects in Czechoslovakia four years before! (*Are we that far behind?*)

At the age of 15 Lucia was interested in make-up artist work, and she trained for this profession in Toronto at the school "Complexions International" for a year. Now at age 21 she would like to be in Hollywood by age 25 working on movie stars!

She currently works at "All About You" skin & body Spa, 544 Bronson Ave., Ottawa, located at the corner of Arlington and Bronson (613)237-6975. Owners: Nidal Hajjar and Lan Tran. Her make-up model for the photo shoot was Robin Hajjar.

Lucia will need 40 hours of work to qualify for the movie union in Toronto, and the black and white photos on this page do not do justice to her talent. Ladies I recommend you pay her a visit, while she is still in Ottawa.

Her mother Iveta Lukacovicova is co-owner of JIJ Schnitzelhaus at 1208 Wellington St., Ottawa.



Tel: 1-613-737-0811

1-87-SOUTHWAY (Toll Free)

(1-877-688-4929)

Fax: 1-613-737-3207

Convenient to
Ottawa Airport
Civic Centre
Shopping Malls
Direct Route to the
Parliament Buildings
Downtown

2431 Bank Street S
Ottawa Ontario

K1V 8R9

www.southway.com

Manotick Deli

AND RESTAURANT

Manotick Mews Shopping Centre

Breakfast and Lunches 7 Days a Week

"WHERE FRIENDS MEET FRIENDS"

Tel: (613) 692-4987

LLBO

SWISS FARMER BAKERY

851 NOTRE DAME, EMBRUN, ONTARIO, KOA 1W1

Baked Fresh Daily

New Organic Wheat Gluten-Free Bread

(TO BE ORDERED)

REGULA BURGI

443-0993

FRÜHSCHOPPEN

Thursday Mornings from 10 am to 12 noon at the

Schnitzelhaus Tel: (613) 798-1110

1208 Wellington Street, Ottawa Ontario

(between Holland and Parkdale)

William Moll Berczy Originator of Toronto's First Municipal Infrastructure



William Moll Berczy - A Self Portrait
pencil on paper 12" x 9 1/2", ca. 1805
private, Emsworth England

by Rolf A. Piro

A Victim of Broken Contracts and Promises

The internationally distinguished art historian Ernst H. Gombrich postulates that "pictures in still or moving visual images cannot assert themselves without the aid of words" namely, communicating the meaning of pictorial motifs through an analysis by established concepts in art symbolism (1).

Moll Berczy's painting of the great Mohawk First Nation Chief, Joseph Brant, in the National Gallery, Ottawa (2), expressing semiotic sign language needs to be understood in this context. Our query into language as a "colour-descriptive tool" makes use of a multitude of forceful colour and chroma juxtapositions, and compares separate details of symbolic meaning, found therein that can be compared to Filippo Brunelleschi's (1379-1446) great Dome Cupola in Florence, and to others, evident in this work. To the analytical observer, seeking connections with past history, the old masterpiece provides a fresh and revealing image of significant, but ethically disturbing events in Canadian history. The relevant background to past events is crucial to understand Moll Berczy's motives to create this painting.

Historical events give credence to the painter's humanity, industry, leadership, and artistic achievements, followed by his failures during Canada's early pioneering years. More so, the spiritual motif of the work demonstrates too, the cordial,

honest relationship and great esteem for Mohawk First Nation Chief Joseph Brant (3), himself a scholar of classical languages, Freemason, and translator of the Bible into Mohawk language.

The artist humanitarian William Moll Berczy (1744-1813), born Johann Albrecht Ulrich Moll in Wallerstein/Ried, near the more than 1000-year-old walled city/town of Noerdlingen, may best be described as a true 'Renaissance Man'. Historical records show him to be a visionary. An expert leader of men, colonist, land developer, regional planner, geographer, agronomist, historian, writer, architect-engineer, portrait and miniatures painter, whose genius seemed

Contemporary research reveals Moll Berczy as the originator of Toronto's first municipal infrastructure. He brought accomplished German tradesmen, farmers and animal husbandry people to the British Colony of Upper Canada under trying conditions, to populate and build up the new frontier. Moll Berczy designed the first saw- and gristmills, architectural buildings and roads, (Yonge Street), St. James Cathedral, including the Don River Bridge.

Given the task of providing sustenance and support for the British Garrison under Governor Simcoe at Fort York through the diligence of his German colonists, who were subsequently abandoned by the Governor's successors, he becomes a victim of broken contracts and promises, unable to pay their wages and relinquish his own debts. In an act of desperation brought on by deceit and misfortune, Moll Berczy returns to easel and brush again in a final attempt to pay off his inherited debts and so creates one of Canada's finest known works of art.

Spearhead's Colonization Project of Enormous Magnitude

Following the Constitutional Act of 1791 at which time the province of Upper Canada was formed and governed by John Graves Simcoe, there arose the need to rapidly increase its sparse population as a means of deterring Upper Canada from joining the American Union. It became necessary to establish infrastructures for roads and buildings, and to provide services for the military and a growing civilian population, where none existed before (4).

All of these factors presented formidable challenges at a time when seasonally restricted travel and transportation of goods through mosquito-infested bush proved most difficult.

Moll Berczy, who had learned the polish of courtly manners among European royalty, people of power and influence, had been looking for opportunities and realistic means to financial success (5). His qualifications made him an ideal and perhaps even rare candidate to spearhead a colonization project of enormous magnitude, funded by British Lieutenant Governor Simcoe. Moll Berczy's education, leadership skills, and diverse abilities as gifted painter, engineer, and architect made him the 'all-round-person' for this undertaking, which ultimately brought thousands of German settlers to Upper Canada. Then Ambassador Hammond had promised to provide British ships & Governor Simcoe supporting the project, originally liked the idea (6).

Contracts and Promises

The new immigrants were to come from war-torn Europe, intended to be settled in the Grand River Country Region of Ontario, where Moll Berczy had acquired 64,000 acres of farmland near that of Captain Brant's (7). Political developments with the US however, created a war scare that prompted Lieutenant Governor Simcoe of Upper Canada to look for an agricultural settlement in the hinterland regions of Fort York instead, to meet infant Toronto's and the Garrison's food supply needs. To make the deal even more lucrative, Simcoe promised Moll Berczy a 64,000-acre parcel of land in what is today the municipality of the Town of Markham, Ontario, and in neighboring Pickering on condition, that Moll Berczy provide settlers and build roads in exchange for free farmland. This appeared to be an extremely good arrangement for the cash-strapped Government of Upper Canada, lacking banking and credit facilities (8), and where a barter-style economy for the exchange of goods and services was the norm of the day (9).

Solid financial arrangements demanded that land titles be granted and in place to protect rights, claims, interests and equity, and that these ought to remain free from bias or favoritisms. There was no system of socialized medicine! (Germany's "Iron Chancellor" Otto von Bismarck first introduced Social medicine in 1895). Undaunted, Moll Berczy proceeded anyway on the strength of promises given by the authorities namely, that titles to land ownership were to be provided.

Endowed with superior motivation and commitment to this plan, William Moll Berczy carried out his actions under insurmountable risk conditions. The land grant of the original 64,000 acres near the Captain Brant lands, obtained on May 14, 1794 (10), was transferred in August 1794 to Markham, the town originally being named "Mannheim", meaning "home of man". As the work began, a first priority was to provide all settlers with roofs over their heads.

Infrastructure Established

A sawmill was established, producing lumber and shingles for the first dwellings being then built in Markham and Toronto. Other needs to be solved were to secure and increase food supplies through the establishment of a gristmill. The scope of work went further with road construction that provided a better link to future settlements farther north as mentioned earlier and for the fur trade, made possible with the subsequent construction of today's Yonge Street (11). Another project undertaken was the creation a shipping link to Lake Simcoe by making the Rouge River a navigable waterway.

Good logistical planning met with success in delivering machinery and gear wheels for the construction of sawmills and gristmills in the Niagara region and Markham in a timely manner. For in 1794, "Muddy York" (as Toronto was known then) had only a tree stump road. The first oxen and cattle that had been delivered to both Niagara Region and "Ballstown", now known as Balls Falls, and then to Markham, all in the same year, were made possible through help provided by Chief Joseph Brant's Mohawks (12).

Some 100 oxen worked on the construction of the southern leg of Yonge Street, making it a practical road for wagon travel. Markham supplied the lumber for the first habitations, houses, which had been designed and built by Moll Berczy for what was later to become the settlement of "Muddy Little York". While clearing out mosquito-infested bush land, many settlers died of malaria disease, prompting road building to fall behind. *Fearing, that this German community might not be loyal to the crown, land titles were not honoured by Simcoe's successors, thereby putting the lives and future of many settlers at risk.*

Left Penniless - Turns to Painting

The loss of 50,000-pound Sterling in the pursuit of Moll Berczy's plan and the refusal to grant new land patents by successive government authorities caused the promising venture to fail. Moll Berczy's then deteriorating economic

Continued on page 13



Mohawk Chief Joseph Brant
A Portrait by William Moll Berczy of the celebrated chief in Semiotics of Visual Art

Here stands the celebrated Mohawk Joseph Brant with his outstretched arm, pointing into the direction Moll Berczy's new settlers should take. It is where clear sky, clouds, land and rivers join harmoniously. The Grand River Country! For all he was led to believe, William Moll Berczy had large sums for land tracts committed. But, a bitter fate required him to settle his people in Markham's fertile hills and valleys, instead.

William Moll Berczy's respect for the renowned Mohawk Chief is clearly demonstrated in this well-balanced masterpiece! It shows Chief Joseph Brant in the pose of a Roman emperor. A trustworthy man who always kept his word. Vivid chromatic colours on the canvas radiate an aura of respect, trust and honesty. Brant's attendant dog, symbolically a sign of affection, turns his head towards the master in a gesture of

infinite trust. The prominent rotten tree stump reminds the beholder of the painful loss of the settlement of Markham. But-, a symbolic fledgling-, a little seedling of a tree that grows from its rot radiates new hope. The good friends superhuman efforts and sacrifices of the past were not lost in vain. One senses infinite hope!

Berlin Ontario

Much later, a new settlement in the Grand River Country near today's Six Nations Reservation sprouts forth as an even larger habitation. It is to become the proud City of Berlin, Ontario (today's City of Kitchener, Ontario) (14). Moll Berczy and Joseph Brant both tried to get a fair settlement deal for their people but, as it turned out, had been betrayed by the winds of change, that blew bigotry, controversy, deceit and treachery their way. Yet, their deeds continue to live on.

References and Notes:

(numbers in brackets)
Are available upon request from
Karl L.R. Mahler, Editor,
Thornhill, Ontario,
L3T 1X5,

Bavarian Festival

Fri/Sat/Sun/Aug/6/7/8

at Utica ,NY by the Utica Maennerchor featuring the *Norbert Reiff* Band from Dettenhausen Germany (20 performers). Also performing will be the *Derendinger Alphornblaser*
Info: Oskar Schriever Phone # 315 797-1412, eMail: diertoo@adelphia.net, mailing address: 12 Cascade Dr., New hartford,NY 13413 or John Neustadter 315 829-3945 email: neustadt@tds.net.

Continued from page 12
situation can be seen as the result of an overoptimistic vision, which aimed at establishing a large and growing colony of German - not exclusively German- settlers in Upper Canada. Here then is "the settlement that was destined to become one of the most successful human habitats in the province" originally, but, was prevented from succeeding (13). William Moll Berczy by then had paid many of Toronto's city improvements out of his own pocket. Now being penniless, left to pay off his debts and forced to survive, he turns his creative energies to painting again. After all, he's had the best of references, having painted portraits of the greats of his time, among them Emperor Leopold II (1790-92 short-lived Roman -German Austrian Emperor, brother of Marie Antoinette), Franz II (1768-1835, Emperor of Germany and Austria), British King George III (1738-1820), as well as a number of prominent English, Swiss, and Canadian citizens. His training and expertise as miniaturist creating small-format paintings also helped him to supplement his cash flow. Exhausted, his income in the end proves insufficient to eliminate an enormous accumulated debt load.

Besieged by politicians and business cronies on both sides, and being let down by Governor Simcoe's successor's repeated failures to provide Moll Berczy land titles, he turns to painting the magnificent portrait of the great Mohawk Chief.

Berczy Greatly Respected Joseph Brant

A work of art that expresses his own admiration and respect towards Chief Joseph Brant, and conveys to us his great sadness, experienced after having failed in his grand vision for a model community of Canadian settlers.

**Handa Travel
Charity Golf Tournament
Thur. Aug. 12. 1.00 PM Tee off**

2nd Annual Charity -Canadian Tire " Foundation for Families" at the Meadows Golf & Country Club, Hawthorne Road Over \$50,000 in prizes ! Surprise Guests - TV & NHL Hockey personalities Golf & cart/Lunch/Dinner/ Lots of Draw Prizes ! \$105.00 per person (foursome)- phone 613-590-5555 or go to website - www.handatravel.com,click golf/golf tournament.

MARK MOTORS OF OTTAWA



Luis Mark



PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER

611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, K1K 0T8
Tel: (613) 749-4275 Fax: (613) 749-4653
Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

**HUDSON
INSURANCE**

1510 Main Street, Stittsville (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer
1-866-446-4472

A Complete Insurance Service (Home) 831-2758 (Office) 836-5454 "Your Concerns Are Our Concerns"

JAMES B. CURRAN B.A., LL.B.
BARRISTER & SOLICITOR

in association with

TIERNEY STAUFFER

175 Holland Avenue, Ottawa, Ontario K1Y 0Y2
Tel. (613) 728-8057, Facsimile: (613) 728-9866
E-mail: jcurran@tierneystauffer.com



Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand BComm.
Young Street Garage Ltd.
22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

Exclusively

Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

Sunday Films by the Austrian Society of Ottawa

**Unless Otherwise Noted: Downstairs in the
Lindenhof Restaurant
965 Richmond Road, Ottawa at 6:30 pm
Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.
Sunday May 2. - Ferien vom Ich:
18:30 Uhr Video, *Hans Holt, Paul Hörbiger*
Sunday June 13. - Die schöne Lügnerin:
18.30 Uhr Video *Romy Schneider, Jean-Claude Pascal*

Genealogy Books

The German Settlement of

Lunenburg Nova Scotia

Author: Betty Louise Rhodenizer
has written two books



Author
Betty Rhodenizer

1) **RHODENIZER** Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhausner(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) **NOWE (NAU)** Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name. Price \$50, plus postage and packaging. eMail:

brhodenizer@bwr.eastlink.ca. For other great books on the German Settlement of Lunenburg Nova Scotia please access this website :<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

Betr. Historische Festlichkeiten

in Markham und Unionville, Ontario im Juni und Juli 2004

Die alljaehrlichen historischen Festlichkeiten von Markham und Unionville finden in diesem Jahr an den folgenden Tagen statt:

5. Juni 2004 (Samstag) in Unionville - Parade mit Festwagen der Pennsylvania German Folklore Society und Markham Berczy Settlers Association anlaesslich der zweihundertzehnten Jahresfeier von Markham (frueher genannt Mannheim).

12. Juni 2004 (Samstag) - Festlichkeiten im Markham Museum. Die Pennsylvania deutschen Familien kommen mit einem von vier Pferden bespannten Conestoga Wagen, um die Nachfahren der Moll Berczy Siedler zu begruessen. Es gibt dreissig diverse beschauliche Vorfuehrungen aus dem Pionierleben der Siedler.

19. Juni 2004 (Samstag) Markham Parade mit Festwagen.

July 1-4, 2004 Gemaelde und Kunstaussstellung in der Varley Gallery, 216 Main St., Unionville. Die Moll Berczy Feierlichkeiten finden waehrend dieser Zeit auf der Main St. zu Unionville statt und die Strasse bleibt fuer den oeffentlichen Verkehr geschlossen. Am 4. Juli 2004 wird neben der bestehenden Moll Berczy Plakette im Civic Centre ein Monument zu Ehren der ersten Pennsylvania Deutschen Siedler eingeweiht.

Das " Unionville Festival" hatte seinen Ursprung im Jahre 1973, als die damalige Provinzregierung von Ontario den Bau einer Schnellstrasse direkt durch Unionville, dem "historischen Moll Berczy Land" bauen wollte. Damit war der Abriss von vielen bedeutungsvollen historischen Haeusern schon geplant.

Pflichtbewusste Buerger aus der oertlichen Gegend, wie auch Mitglieder und Freunde der Historical Society of Mecklenburg Upper Canada waren massgebend an der Organisation und Durchfuehrung des ersten Stadtfestes von Unionville beteiligt. Die Buergerinitiative war mit dem beliebten Ausgang der Festlichkeiten erfolgreich bestaetigt, da diese fuer die folgenden Jahre eine Selbstverstaendlichkeit geworden sind.

Andere Gruppen wie die Pennsylvania German Folklore Society, Markham Berczy Settlers Association, die bekannte Reesor Familie wie auch das Markham Museum, welche sich damals noch in einem anfaenglichen Stadium befanden, sind jetzt auch an den Festlichkeiten mitbeteiligt. Wegen Fragen oder aktiver Beteiligung wenden Sie sich bitte entweder an:

Rolf A. Piro
Tel. 905 279 9011
Fax 905 279 9164
E-mail: rolf-piro@rogers.com

Christian J. Klein
Tel. 416 439 1546
Fax 416 439 4765
E-mail: cjklein@rogers.com

Übersetzungen

DEUTSCH - ENGLISCH - FRANZÖSISCH
kaufmännische, technische, medizinische Texte

Lucia M. Trommer

116 Deer Hill, Rigaud Quebec, J0P 1P0
Telef. 450 451 4388, Fax 450 451 5786, eMail: trommer@primus.ca



255 RICHMOND ROAD,
OTTAWA ONTARIO, K1Z 6X1

TEL (613) 728-7172
FAX (613) 728-2944

BUSINESS HOURS
Monday - Thursday 7:30am - 5:30pm
Friday 7:30am - 5:00pm

Family Owned and Operated since 1966
<http://www.lusitaniacollision.com>
eMail: lusitania@on.aibn.com

BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW	VOLVO	TOYOTA
BMW	SAAB	HONDA
MB	RENAULT	MAZDA
AUDI	JAGUAR	NISSAN

1682 Pinks Road, Alymer PQ, J9H 5E1
Tel: (819) 772-9599, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@videotron.ca

BOB PETER'S GARAGE 722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

Mercedes Benz
Porsche
BMW
Audi
Saab

EURO

Volkswagen
Toyota
Honda
Mazda
Volvo

SPECIALIZING IN USED PARTS FOR
JAPANESE & EUROPEAN VEHICLES

TEL: 682-0606, 770-2551, 1-888-782-0606

WE BUY SCRAP AND
ACCIDENTED CARS, EURO PARTS

1015 VERNON ST. ALYMER QUE



Lufthansa Service to Munich

NONSTOP

MONTREAL TO MUNICH

OPERATING FOUR TIMES A WEEK

Lufthansa expanded its transatlantic service June 14th, 2003 with the addition of nonstop flights between Montreal and Munich.

These flights will operate on Mondays, Thursdays, Saturdays and Sundays at the Pierre Elliot Trudeau (Dorval) Airport, all 8:40 p.m. departure times.

As a joint service, the flight can also be booked under the Air Canada flight number. Lufthansa and Air Canada already cooperate from Munich on flights to Toronto, operated by Air Canada and bookable under Lufthansa flight numbers.

NOTICE:

Please Check with your local travel agent or with Lufthansa at: Telephone: 1-800-563-5954 or Website: http://www.lufthansa-ca.com/mtlmun_email05.html

Lufthansa is proud to introduce our new Business Class on long-haul flights! From the overall concept to the smallest detail, this product is different from the Business Class your clients have experienced in the past. Whether they wish to sleep, work or relax, the Lufthansa PrivateBed is the new standard in seating and sleeping comfort.

Sleep in a favourite position

Each seat contains a memory to store your clients' favourite positions, controlled by the easy-to-use, multifunctional remote control "MasterControl"
Stretch out to 2 metres in the sleeping position -- it's the longest bed in its class
Lie flat with only a 9° angle to the floor

Work in a virtual flying office

FlyNet*, broadband internet service on board -- surf the web or access a corporate intranet. Lufthansa is the first airline to offer this service.
Increased legroom when seated -- up to 150 cm
Significantly larger work space
Convenient PC power connection (no adaptor necessary)
Efficient laptop storage compartment
Personal reading lamp

Relax with the all-new Lufthansa Media World

Audio and video on demand*, with individual access to CDs, games, books on tape and language courses
Up-to-date news, travel and Lufthansa services
26.5 cm screens -- four times larger than before
New hi-fi headphones with background noise reduction

Lufthansa's new Business Class is ready for take off -- and we welcome you and your clients aboard!

Marcus Casey, Lufthansa German Airlines, Director, Marketing and Customer Relations N.A. · Installation starting Spring 2004.

STAR ALLIANCE MEMBERS



Für alle Ihre Reisepläne

-nah und fern-



Eva-Maria Nielsen

TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue Ottawa, ON

(613) 728-1934 ext. 420

In the Footsteps of Knights and Princes

Photos courtesy German National Tourist Office

In Germany there are more than 20,000 castles and palaces, each of which boasts its own long and eventful history carefully preserved and vividly presented within its walls.

Visitors will be able to enjoy the exciting experience of a journey back in the Middle Ages, to marvel at the splendour of long-forgotten epochs, to immerse themselves in this unique atmosphere and even to relax in apartments where royalty once resided.

For more information please contact:

German Castle Association
Deutsche Burgenvereinigung e.V.
Marksburg
56338 Braubach
Tel. 01149-26 27/ 206
Fax: 01149-26 27/ 88 66



Ritterbild



Hirschhorn



Rathaus



Schwäbich-Hall

Fly Lufthansa

to the 3rd Choir Olympics 2004

from July 8th to 18th in Bremen & Bremerhaven

For more information and how to apply, please visit

Website: www.choirolympics.com



Fly Lufthansa to the 2006 World Cup in Germany!

Opening game on June 9 in Munich and the final on July 9 in Berlin. Matches also in Dortmund, Gelsenkirchen, Hamburg, Hannover, Kaiserslautern, Cologne, Leipzig and Nürnberg as well as in Stuttgart where the third-place playoff will take place the day before the final.

Beer Saints: With Beer on Their Side

by Theresa O'Shea
(first printed in "All About Beer" Vol. 22, No.6 Jan. 2002)
continued from Page 1



Theresa O'Shea

On a more earthly plane, the "beer saints," who were mostly monks and nuns, pioneered brewing techniques and promoted beer consumption among the malnourished.

Official saint making, or canonization by the Vatican, did not start until the 11th century, but as early as the 2nd century, the veneration of virgins, confessors, martyrs, monks and miracle makers by the ex-pagan populace was in full swing. Cults grew up and spread, embroidered truths and ancient legends wove together, and groups of people claimed particular saints as their own.

But why so many patrons of beer and related professions like hop pickers, brewers, bartenders and innkeepers? The new religion was important. Beer was important. Together the patron saints made a holy alliance, reaching where other religions and beverages couldn't reach. In a world where clean water supplies and balanced diets were unknown, beer provided a safe and healthful food-like drink. And for the men and women in the new monastic orders, with their austere, one-meal-a-day, stone-for-a-pillow, pray-till-you-drop regimens, such a nourishing substance was particularly welcome--and necessary.

Saint Benedict (480-547), the father of monasticism and unofficial "beer saint," ruled that monks had to be self-supporting in every way. Since they were allowed to imbibe up to a generous 5 liters a day, this naturally included the provision of alcohol. The benedictine rules also required monasteries to double as inns, where weary travelers could rest and partake of whatever the monks could provide. As the monasteries grew, their brews became more well known and in demand. That, and the drive for self-sufficiency, pushed the monks into the small businessman mode. They started selling their high-quality brews to the public and, suddenly, there were "beer saints" everywhere.

No Moderation Here

Some, like Augustine of Hippo (353-430), became patrons of beer simply because of the vast quantities they knocked back. In his youth, Augustine explored all avenues of the "wine, women and song" variety and flirted with the many philosophical and theological "isms" of his day. Catholicism got him in the end. He gave us his sin-filled confessions and about-faced into an ascetic hardliner, a reformed unbeliever, womanizer and drinker. Sounding not unlike an early Oscar Wilde or Groucho Marx, Augustine captured the essence of his pre-conversion philosophy with these words, "god, give me



chastity and continence--but not just now."

Other beer-loving saints showed greater moderation but no less enthusiasm for the grain. The Irish Saint, Brigid (457-525), founded an abbey at Kildare and was well known for her generosity and compassion. She was also famed for her love of ale and her powers of spontaneous beer production. From her monastery, it was said, she kept 18 churches in beer from just one barrel, from Maundy Thursday to the end of Easter. But transformation of matter was her real specialty. One day, she was working in a leper colony that found itself without beer. Taking pity on the thirsty lepers, she prayed hard and succeeded in changing their grubby bath water into cool, refreshing ale.

A poem attributed to her, in praise of beer and god, begins: "I should like a great lake of ale, for the king of kings. I should like the family of heaven to be drinking it through time eternal." amen.

Miracles of Transformation

Water-into-ale miracles and bottomless barrels of beer were par for the course for Brigid, whose legend merged with that of an earlier pagan goddess of plenty. Her cows reputedly gave milk three times a day, she caused wells to spring forth, and once during a famine, she threw into the river armful of rushes that abra-cadabraed into fish a few days later. But female saints did not have a monopoly on multiplication miracles. The three Arnold--Arnold of Metz (580-640), Arnold of Soissons (1040-1087) and Arnold of Oudenaarde (died c.1100)--all came up with their own variations on the old loaves-and-fishes, wine-into-water routine.

Throughout his life, Arnold, Bishop of Metz, lectured the peasants on the benefits of drinking beer, which was made safe by boiling and processing. "Don't drink the water," he urged, "drink the beer." So strong was his faith in beer power that, in the midst of a plague, he plunged his crucifix into a brew kettle (what a great symbol for the beer-religion connection!) and persuaded the locals to drink only from that "holy" vessel. His action stopped the spread of illness.

For the bishop's crowning beer miracle, though, the citizens of Metz had to wait until after his death. It was well worth the wait--at least for those who bore his bones from the monastery where he died back (by popular demand) to the town of Metz. According to one version, the worn-out porters stopped off at an inn for a pint. With ale enough for only one glass, Arnold kindly interceded from his casket. As the men passed the mug around, it miraculously refilled until the thirsts of all had been quenched.

In the second version, the thirsty porters appealed to god for refreshment en route. Via Arnold, god complied, shooting lashings of icy ale out of the casket and soaking all present. It's raining beer, hallelujah! As if that were not enough to endear the bishop of Metz to beer lovers everywhere, he is also credited with the famous words, "from man's sweat and god's love, beer came into the world."

Arnold of Soissons is the patron saint of hop pickers, probably because he preached in the hop-growing region of Brabant, in what is now Belgium. He pulled his beer proliferation number after a monastery roof collapsed in Flanders, destroying the monks' supply of beer. With only a few sad barrels remaining, Arnold asked god to lend a hand.

The barrels multiplied, the monks and townsfolk rejoiced, and Arnold was popularly canonized on the spot. Ingenious as well as miraculous, he also came up with the idea of using straw cones (the kind used in bee keeping) as a filter to clarify beer.

Arnold number three worked his magic on the battlefield. Before becoming a benedictine monk, he belonged to a military order, making a name for himself as "Arnulph the strong of Oudenaarde." He fought with god, and beer, on his side. Once during a battle in Flanders, he magicked mugfuls of cold ale out of heavenly thin air to revive his flagging soldiers--who, of course, went on to win. Later, he founded the Abbey of St. Peter in Oudenburg, where he learned the art of earthly brewing. Both Arnold number two (Soissons) and Arnold number three (Oudenaarde) lived in the 11th century, preached in Flanders, wrought numerous miracles, promoted beer and became patron saints of Belgian brewers. These similarities perhaps explain why their stories and legends are sometimes attributed to one and sometimes to the other, depending upon the source.

Sainthood Through Science

Performing beer-based miracles was not the only way to end up a beer saint. Other holy men and women made the beer canon due to their contribution to the brewing process. One such woman was Hildegard von Bingen (1098-1179), a benedictine nun, and one of the wisest and most exceptional human beings to have ever lived. In between composing music, writing poetry, advising the pope, and analyzing the scriptures, she found time to write two scientific studies on medicine and nature. In one of these, *physica sacra*, she describes the use and value of using hops in beer making, writing, "[hops], when put in beer, stops putrefication and lends longer durability."



Although Hildegard was the first to write about the use of hops in brewing, other sources suggest that the Brabant monasteries were flavoring their

beer with hops in the 9th century. Perhaps you've passed bars or pubs named "king Gambrinus," still today one of the most popular patron saints of beer? Gambrinus, the king of Brabant, set himself up--falsely--as the inventor and "king of beer," declaring: "be I called Gambrinus, king of Flanders and Brabant. I have made malt from barley and first conceived of the brewing of beer. Hence, the brewers can say they have a king as master brewer."

Another hop connection comes from 10th century Bohemia, where Wenceslas (yes, that Wenceslas from the Christmas carol) worked to spread christianity. Less well known is his contribution to the hop-growing business. When "a poor old man came in sight, gathering winter f-u-u-e-l," the good king may have showed christian charity, but when he caught his countrymen trying to smuggle highly valued hops out of the country, he sent them straight to the gallows. Wenceslas's hard-line stance made him a hit with local growers and brewers. His crown became a symbol of Czech nationalism, and he earned the title of patron saint of Bohemia and Czechoslovakia--and, of course, Czech brewers.

Continued on page 17

Continued from page 16

Beer Converts

Some saints used beer to win over converts. With beer on god's side, anything was possible. Saint Columbanus (c. 543-615), an Irish missionary on assignment to Germany, was walking through the woods one day, when he came upon a group of misguided wotan worshippers. Just as they were about to commit the sacrilege of sacrificing a cask of ale to their god, Columbanus stepped in, rather, blew in, shattering the cask with a mighty crack using only his breath. He explained to the wotanites the error of their ale-wasting ways. He told them that the christian god loved beer, but only when drunk in his name. Suitably impressed, many converted on the spot to the new, beer-friendly religion.

Saint Columbanus also gave us this gem of a beer lover's blessing: "it is my design to die in the brew house; let ale be placed to my mouth when I am expiring, so that when the choir of angels come, they may say: 'be god propitious to this drinker.'"

Most of the beer saints "make sense": they either promoted the healthful and spiritual benefits of beer, were experts and innovators in the brewing process, or went in for beer-multiplication miracles. Some, however, earned their beer patronage for reasons more obscure. Saint Laurence (died 258), Archdeacon of Rome, was tied to a huge gridiron and roasted alive during the Valerian persecutions. It should have been an agonizing way to go. According to eyewitnesses, however, Laurence radiated calm and serenity, and instead of the smell of burning flesh, a sweet, saintly aroma filled the air. More improbably (but don't you just want it to be true?), he told his executioner to turn him over to broil with these words:

"This side is toasted, so turn me over tyrant, eat, and see whether raw or roasted I make the better meat." his wit did not desert him. When he was "done," he informed the "chef," "it is cooked enough; you may eat."

One can only applaud the early church's mixture of reverence and black humor in revering the barbecued Laurence as patron of cooks, bakers, comedians and restaurateurs. But beer? What did his death have to do with beer? Hang onto your sense of irony and think malt. Brewers liked Laurence because his slow-roast-over-an-open-flame death reminded them of how malt is dried. The Bamberg Brewers' guild in Germany adopted him as their particular patron saint, and on his feast day, all apprentices were required to carry his image in processions and make donations to the church.

Spurious Saints

But there were even uglier ways to die than laurence's, and even more spurious ways to beer sainthood. Florian (died 304), a roman officer and a secret christian, came out of the closet during the diocletian prosecutions.

His executioners flogged him, flayed him, tied a stone around his neck and threw him in the river. This time there are no eyewitness accounts of serenity and wit. And there is no clue to Florian's credentials as a beer saint in his death. Instead, Florian is most remembered for "saving" the city of nuremberg during a great fire. The quick-witted saint headed straight for the local brewery, where he knew water would be stored. With just the one bucket, he put out the raging fire, winning applause from firefighters, barrel (and bucket?) makers and brewers everywhere.

Coopers and brewers find common ground, too, in adopting 4th century nicholas of myra (a.k.a. santa claus) as one of their patrons. We are, however, starting to reach the bottom of the barrel with saint nick, who was all things to all men and women, chalking up some 60 patronages, including everyone from pawnbrokers and prostitutes to shoe shiners, judges and newly-weds. Still, the story that gives us the barrel-beer connection is one of the myth makers' best.

One evening after a hard day's do-gooding in his capacity as Bishop of Myra, Nicholas stopped off at an inn. There was famine throughout the land, so when the innkeeper offered him meat and drink, he was suspicious. He snuck into the kitchen, and there, floating around in a tub of brine, he found his "meat"--the chopped

up bodies of three young boys. A lesser saint might have despaired, but the resourceful Nicholas promptly turned his dinner back into three live boys, endearing himself for ever more to children, (honest) innkeepers, barrel makers and brewers.

Nowadays, it is hard to think of a godly connection between beer and christianity. At best, we conjure up images of be-cowled belgian monks that time forgot, showing foreign tourists around ye-olde-worlde breweries, or lending their portraits to bottles of industrially produced beers. But in times past, when brewing was centered in the monasteries, members of religious orders promoted the healthful nature of their brews, and people needed a safe, nourishing, everyday drink, beer formed an intrinsic part of secular and religious life. After the 12th century, the courts gradually granted more licenses to non-monastic brewers. Then with the reformation and the weakening of the church, the beer industry moved firmly into the public domain. Beer no longer had "god" on its side. The days of the beer saints were over.

Theresa O'Shea is a freelance writer living in the south of Spain. She writes mostly about all things Spanish, naturism, folklore--and saints. You can read more of her work at www.worldsapartreview.com, a Website for expat writers to which she contributes.



8411 Russell Rd, Navan, Ont. K4B 1J1

Sunday Brunch

"Wild Game Meat" Buffet

11:00 am & 1:00 pm

Adult \$18.69 Child (4-12) \$9.35
(Taxes & Gratuities not included)

May 9 (Mothers Day), May 23, Jun 6,
June 20 (Fathers Day), Aug 1, 15, 29

Sommerfest

Saturday, August 15th

featuring the
Norbet Reiff 20 piece band
from Dettenhausen Germany

Also performing the
Derendinger Alphornblaser

Dinner: 5:00pm-6:30pm \$27.95 + tax
Show: 7:00 pm \$14.95 + tax

Reservations (613) 835-2227
www.bearbrookfarm.com

IMKEREI



SIEGFRIED HANSCH
75 Terry Fox Road,
Breckenridge, Quebec
(just west of Alymer)
(819) 682-5135

Fresh Natural Honey

Bells Corners Family Dentistry

Dr. Regine Sardana
Dental Surgeon

3730 Richmond Road
Suite 1
Nepean Ontario,
K2H 6B9

Tel: (613) 596-6447

Fax: (613) 596-1398

Next MLA Old Timers Soccer Get Together- Friday, May 7th, 2004

Soccer Standings 05. 02. 04

GERMANY Bundesliga	Spiele	Tore
Platz/Team	R S U N Pk G	- E
1 Werder Bremen	3121 8	2 7173- 28
2 Bayern München	3119 8	4 6566- 33
3 VfB Stuttgart	311710 4	6148- 19
4 Bayer Leverkusen	3116 8	7 5663- 37
5 Borussia Dortmund	3115 6	105153- 40
6 VfL Bochum	311311 7	5049- 35
7 Schalke 04	311210 9	4644- 38
8 Hamburger SV	3112 6	134243- 58
9 VfL Wolfsburg	3113 1	174053- 57
10Hansa Rostock	3110 8	133849- 49
11SC Freiburg	3110 7	143742- 62
12Borussia Mönchengladbach	31 8	9 143334- 45
13Hannover 96	31 8	9 143345- 60
141. FC Kaiserslautern	3110 5	163234- 55
15Hertha BSC	31 7	11133232- 55
161860 München	31 8	7 163130- 48
17Eintracht Frankfurt	31 8	5 182932- 46
181. FC Köln	31 5	5 212027- 52

SWISS Axpo Super League	Spiele	Tore
Platz/Team	R S U N Pk G	- E
1 Basel	3224 6	2 7881- 28
2 Young Boys Bern	3220 5	7 6567- 42
3 Servette Genève	3215 6	115157- 54
4 FC St. Gallen	3212 7	134349- 54
5 Grasshoppers Zürich	3212 5	154158- 65
6 FC Zürich	3211 7	144048- 47
7 FC Thun	32 9	10133742- 53
8 FC Aarau	32 8	10143450- 62
9 Neuchâtel Xamax	32 8	6 183040- 55
10FC Wil 1900	32 6	8 182634- 66

AUSTRIA Bundesliga	Spiele	Tore
Platz/Team	R S U N Pk G	- E
1 GAK	3320 8	5 5868 29
2 Aust.Vienna	3319 8	6 5665 26
3 Pasching	331511 7	5256 40
4 Rapid	3215 9	8 4654 38
5 Bregenz	33111111	14344 48
6 Admiral/Wacker	33 9	9 153636 45
7 Mattersburg	33 8	10153434 51
8 Sturm_Graz	33 7	11153532 47
9 Aust.Salzburg	33 9	4 203831 45
10Kärnten	32 5	11162726 56

ITALY Serie A	Spiele	Tore
Platz/Team	R S U N Pk G	- E
1 AC Mailand	3224 7	1 7960-20
2 AS Rom	3221 7	4 7067- 16
3 Juventus Turin	3219 6	7 6362- 41
4 Parma	321510 7	5553- 42
5 Lazio Rom	3215 8	9 5349- 35
6 Inter Mailand	3215 8	9 5355- 35
7 Udinese	321310 9	4940- 35
8 Sampdoria	321112 9	4540- 40
9 Chievo Verona	32101012	4033- 35
10Bologna	3210 8	143843- 50
11Brescia	32 8	13113748- 52
12Lecce	3210 7	153740- 54
13Reggina	32 5	16113126- 42
14Siena	32 7	10153137- 50
15Modena	32 6	12143025- 41
16Empoli	32 7	9 163023- 49
17Perugia	32 4	14142640- 55
18Ancona	32 1	7 241019- 68



Fußball Zusammensein

Friday May 7th at 7:30 pm
The Maple Leaf-Almrausch
Old-timer's Soccer Division
will hold an informal
get together at the
Maple Leaf-Almrausch Club
3928 Farmers Way, Ottawa.
Info. Ernie Pöhlmann
Tel: 224-7757

SKAT TOURNAMENT CALENDAR 2004

Month/Date/City	Contact	Phone/Email
May 29+30 Ottawa, Ontario	Elfi Ridder	613-592-0414 eridder@mondenet.com
May . 29+30 Calgary, Alberta	Eric Luz	403-280-1276 mailto:skatmeister@shaw.ca
June 01+02 Red Deer, Alberta	Joe O'keefe	403-346-2140 mailto:jahokeefe@shaw.ca
June 04+05 11. Ost-West, Vergleichs Turnier, Edmonton, Alberta	H.-Jürgen Steinmetz	306-664-3664 mailto:Steinmetz@usask.ca
June 05+06 Edmonton, Alberta 15. NA Championship	Ron Link	780-477-1305 mailto:kridder1@shaw.ca
June 26+27 Winnipeg, Manitoba	Dinah Kunst	204-453-7766 mailto:dinah@mb.sympatico.ca
July 24+25 Elliot Lake, Ontario	Helmut Drape	705-848-0778 mailto:hedra@mb.sympatico.ca
July / August 31+01 Kelowna, B.C.	Siegfried Watzlawek	250-769-6977 mailto:siegwatz@telus.net

TEL: (613) 733-0524
FAX: (613) 733-0562




Earl Bullis Ltd.

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,
ADVERTISING SPECIALITIES,
LAPEL PINS,
IN HOUSE SCREEN PRINTING

2487 KALADAR AVENUE, UNIT 275 E
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K1V 8B9
eMail: sach-trophies@cyberus.ca

GAYE BULLIS

Ottawa St Anthony Italia



Soccer Club

523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE

Tel. (613) 233-1083 Adequate Parking Available
Ask for Joe Fax. (613) 233-5839

Donna Lamport Joëlle Segers

MOTION MATTERS

Physiotherapy Sports Injury Clinic
Covered by Extended Health Care Plans, Bilingual Services

Tel: 613-237-4343, Fax: 613-237-2264
eMail: info@motionatters.net
150 Laurier Avenue, (Ground Floor) Ottawa

Women's U-19 Team Will Face Germany Thursday May 13th

Ottawa, Ontario – The Canadian Soccer Association announced its Women's U-19 Team will play two international friendlies against Germany on Tuesday, May 11th at Soccer Plexe Catalogna (Lachine), Québec at 7:00 p.m. and two days later, on Thursday May 13th at Keith Harris Stadium (a 3000 seat facility on the campus of Carleton University) in Ottawa at 6:00 p.m.

Tickets for both events are priced at \$5.00 each in advance or \$10.00 each at the gate. Tickets for the Montreal game on May 11th are available through the Québec Soccer Federation (514) 252-3068 extension 3908 and for the Ottawa match on May 13th through the CSA National Office at (613) 237-7678.

The friendlies will serve as a final tune-up before the CONCACAF U-19 Women's Qualification Championships which will take place in Montreal and Ottawa from May 28th – June 6th, 2004. Both finalists of this tournament will proceed to the 2004 FIFA U-19 Women's World Championship set for Thailand in November, 2004.

The two friendlies against Germany are part of the bilateral agreement CSA established with the Deutscher Fussball-Bund (DFB) in the area of Women's Soccer.

2004 Formula 1 Schedule

09 MAY SPAIN	BARCELONA
23 MAY MONACO	MONACO
30 MAY EUROPE	NURBURGRING
13 JUNE CANADA	MONTREAL
20 JUNE USA	INDIANAPOLIS
04 JULY FRANCE	MAGNY-COURS
11 JULY ENGLAND	SILVERSTONE
25 JULY GERMANY	HOCKENHEIM
15 AUG HUNGARY	HUNGARORING
25 AUG BELGIUM	SPA-FRANCORCHAMPS
12 SEPT ITALY	MONZA
26 SEPT CHINA	SHANGHAI
10 OCT JAPAN	SUZUKA
24 OCT BRAZIL	INTERLAGOS

Need A Challenge ?

Try Folkdancing !

Wednesday Evenings
Maple Leaf-Almrausch Club 3928
Farmers Way, Ottawa
Info: (613) 831-2758

CHESS BORING ?

TRY SKAT !

MONDAY EVENINGS AT THE
MAPLE LEAF ALMRAUSCH CLUB
3928 FARMERS WAY OTTAWA
Info: (613) 592-0414

TARGET SHOOTING

MONDAYS EVENINGS
MAPLE LEAF ALMRAUSCH CLUB
WERNER BACHHUBER
EVENINGS: 822-2007
DAYS: 224-2931

Community Listings in Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
1 Waverley St. Ottawa Ont., K2P 0T8
eMail: GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com
Web: <http://www.germanembassyottawa.org/>
Tel: (613) 232-1101, Fax: (613) 594-9330

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
445 Wilbrod St. Ottawa, Ont. K1N 6M7
eMail: Ottawa-OB@BMAA.gv.at.
Web: <http://www.austro.org/>
Tel: (613) 789-1444, Fax: (613) 789-3431

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 9.00h - 12.00h
5 Marlborough Ave. Ottawa, Ont., K1N 8E6
eMail: vertretung@ott.rep.admin.ch
Web: <http://www.eda.admin.ch/canada>
Tel: (613) 235-1837 Fax: (613) 563-1394

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 499 Preston St, Ottawa ON
Sunday Services in German at 10 am
First Sunday each month with English sermon
Pastor Christoph Ernst, Tel: (613) 521-5402

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street Ottawa, Ontario K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, (613) 736-7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave. Ottawa, Ont. Tel: 722-3992
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

Christa Jachan (613) 737-0370

MARTIN LUTHERKIRCHE FRAUENGRUPPE

Emmi Moll (613) 822-2216

DEUTSCHER HILFSVEREIN GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Werner Osmer (819) 682 5566
Secretary - Ulla Robitschek (613) 828 6182

TANNENHOF COOPERATIVE HOMES INC.

A Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa, K1V 0W5
Andrea Burns - Coordinator
Tel: (613) 738-9499, Fax: (613) 738-9730
eMail: tancoop@magma.ca

DEUTSCHES PANORAMA

3rd Sunday 11:30 am, replay
following Saturday at 11:30 am
Rogers Cable 22
Mathilde Jerabek, (613) 523-3174

DEUTSCHES AUS OTTAWA (DT/OTT)

89.1 fm Sundays 3 to 4:30 pm
Can now be heard via the Internet
www.chuo.fm

When, and should you wish to send greetings via the radio show to anywhere, just show up at the Studio during "air time". Should you also want to accent your greetings with a particular piece of music, bring it with you, in CD format. * CDs, used by "Deutsches aus Ottawa" will become available shortly for purchase, reduced 50% of original price. This in an effort to generate funds for new material.

Oswin Lohe

eMail address: lohe1@rogers.com
Tel. 613-730-3262, Fax: 613-730-3264

GOETHE INSTITUTE- OTTAWA

47 Clarence Street, Suite 480
Ottawa (Ontario) K1N 9K1
Eva Ledwig - Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: (613) 241-0273, Fax: (613) 241-9790
eMail: goethe@storm.ca
Website: <http://www.goethe.de/ottawa>

GERMAN CANADIAN CONGRESS

DEUTSCHKANADISCHER KONGRESS

Rel: (519) 746-9006 or (800) 364-1309
FAX (519) 746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo, Ontario, N2L 4C9
<http://www.dkk-ont.net/main.htm>
Ottawa Director - Dieter Kieseewalter
(613) 224-7467 (613) 224-5538

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOCIATION OF OTTAWA

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch, (819) 682-5135,
Bob Peter (613) 722-4289,
Heidi Kelly (613) 737-4450,
Inge Volkmer (613) 831-2756.

A.R.G.E. COMMUNITY MEETINGS

Last Thursday - Monthly - 7:30-9:30
Martin Lutherkirche 499 Preston St. Ottawa
Franz Jerabek 523-3174
Friederike Weizenbach 824-3486

GERMAN LANGUAGE SCHOOL

9 am-12 noon Saturdays
St. Thomas More School 1620 Blohm Dr.Ottawa
Principal - Karin Hälsig 1-877-799-7400

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr. Ottawa Ont., K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 730-0555, Fax: 730-0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
Website: www.germanbookhaus.com

CARLETON UNIVERSITY GERMAN FACULTY

Robert Gould - Associate Professor,
Tel: (613) 520-2600, ext.2113

Gillian Bose - Instructor,
Tel: (613) 520-2600, ext. 8004

Susanne Müller - Teaching Assistant
Tel: (613) 520-2600, ext. 3594

Two Carleton University Websites:
Institute of European & Russian Studies
Website <http://www.carleton.ca/eurus/>

Centre for European Studies
Website: <http://www.carleton.ca/ces/>

OTTAWA UNIVERSITY GERMAN CLUB

Stammtisch meetings and Reading Circles will be some of the activities planned for this fall.

Exact dates and locations should be available on our Website as of the second week of September (http://www.geocities.com/u_of_o_german).

Students, professor and & anyone interested in the German language & culture and in practicing German, meeting new people, most welcome to join us in our club activities (all free of charge).

U of O German Club organizer
Emily Weiskopf Tel:739-1330,
eMail at u_of_o_deutschclub@hotmail.com
or Ruth Leitner Tel: 226-9485

OTTAWA UNIVERSITY GERMAN FACULTY

Agatha Schwartz, Associate Professor
Tel: (613) 562-5800, ext. 3751
eMail: agathas@uottawa.ca
Thomas Mueller, Lecturer
Tel: (613) 562-5800, ext. 3744,
eMail: tommuell@hotmail.com
Spaska Siderova, Lecturer
Tel: (613) 562-5800, ext 3744,
eMail: spaska_siderova@hotmail.com
<http://www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod>

AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President, Roland K. Pirker
1391 Cavendish Road, Ottawa ON K1H 6B8
(613) 521-3603 (H & Fax), (613) 737-1984 (O)
Hermann Franke (613) 234-8491

AUSTRIAN INTERNATIONAL CLUB KINGSTON

President, Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave. Kingston ON K7M 3V9
(613) 389-1559 (Home & Fax)

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meet 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR#3 Bath, Ont. KOH 1G0

AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Mr. Udo Stundner
5710 Upper Lachine Road, Montreal QC H4A 2B2
Work: (514) 369-2339, Fax: (514) 487-3755
Home: (514) 985-8106

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

1391 Cavendish Rd. Ottawa ON K1H 6B8
President - Inga Michalek
Tel.(613) 521-3603, Fax (613) 521-7602
eMail: austcan@trytel.com
Website: www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine online at www.oeculture.ca

SWISS RIFLE ASSOC. OTTAWA VALLEY

Jürg Zürcher
3710 Sixth Street, Ottawa ON, K1T 1K4
Tel. (613) 731-6111
e-mail: mailto:zsa@on.aibn

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

President Caroline Zipfel (613) 258-3556
654 Boundary Rd., R.R. 3.,
Kemptville, On. K0G 1J0
Website: <http://www.opalmicro.com/swisspage/>
Jacqueline Rivas (613) 820-7064
eMail: jacqueline.rivas@interpretcan.net

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

President Peter Burri Tel: (613) 984-0112
Goldfield Rd S RR#1 Finch, Ont, K0C 1K0
eMail: alpstein@sympatico.ca
Internet:www.swisscanadian.info
oder www.swissclubs.info

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President - Steffi Ortiz: (613) 521-9988
Vice Pres. Ernst Pöhlmann (613) 224-7757
Treasurer - Ilona Bork: (613) 748-6655
Membership - Stefan Mayer: (613) 567-3454
NEW MEMBERS ALWAYS WELCOME!
Public Relations Max Bork: (613) 748-6655

PEMBROKE GERMANIA CLUB

15 Bennett, Pembroke, Ont. K8A 3Y6
Klubhaus: (613) 732-8883
Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net
Secretary: Alfred Beck, (613) 735-5588

CORNWALL GERMAN CLUB

210 - 1450 First St. E Cornwall, On. K6H-6H2
Secretary Mady Michaelis Tel: (613) 938-3587
eMail: vpelletier@cnwl.igs.net

THOUSAND ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn Ontario, KOE 1M0
Tel: (613) 923-2288, Fax: (613) 923-1125
Margitta Morton - Chairperson

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

3928 Farmers Way, (Gloucester) Ottawa
President: Elizabeth Sailer,
Hm: (613) 231-2780, Fax: (613) 231-6762
Vice President: Werner Bachhuber, 822-2007
eMail: cbachhuber@kwindow.ca
Treasurer: Gertrud Gruber, (613) 237-0642
eMail: g.gruber@sympatico.ca,
Secretary: Dr. Roy Engfield, (613) 828-9442
eMail: rengfield@AOL.com;
Club Mgr: Bruce Mallon, (613) 822-0737
eMail: bruce.mallon@sympatico.ca

BAVARIAN SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Wednesdays 7 - 9 pm MLA Club
Steve Volkmer, (613) 831-2758
New Dancers Always Welcome !

KGO FUNKENGARDE GIRLS DANCE TROUPE

CANTERBURY DANCE CENTRE
Classes in: Tap, Ballet, Jazz
children from age 3 to adulthood
Directors: Allison Henry, Victoria Markham,
and Jennifer Ortiz, Tel: (613) 236-8393
Gardeminster Steffi Ortiz: (613) 521-9988
eMail: ORTIZS@tc.gc.ca

CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tuesdays 7:30 - 9:30
Martin Lutherkirche, 499 Preston St.
Emmi Moll, (613) 822-2216
WE WELCOME NEW SINGERS !

CONCORDIA MALE CHOIR

Wednesday 8 - 10 pm
Martin Lutherkirche, 499 Preston St.
ENJOY SINGING - JOIN US!
Peter-Paul Kraft, 777-4102

SWISS MONTAGNA SINGERS OF OTTA WA

President - Eva Meyer
Tel.: (819) 827-2329
eMail: markus.eva@sympatico.ca
Public Relations - Beatrice Stoll
Tel: (819) 7716504
eMail: bstoll@sympatico.ca
Website:<http://www.opalmicro.com/swisspage/>

JOHANNES BRAHMS CHOIR

MIXED CHOIR - ALL AGES
Director: Iain Phillips
Mondays 7:15 pm, Southminster United Church,
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa
NEW MEMBERS WELCOME !
Those interested may call
President: Dietlind Gardell Tel: (613) 761-8636
or eMail: edfg52@rogers.com

OTTAWA SCHRAMMEL QUARTET

Old Viennese Music, Stubenmusik
Original Alpine Volksmusik
Edi Wysolouzic Tel: 224-2512
eMail: ed095@ncf.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2004 - October 1, 2 and 3
Information: Lorraine Bretzclaff-Cluff
Tel: (819) 647-5306
(not a long distance call from Ottawa)
or eMail: lcluff@qquest.net
Website: <http://www.oktoberfestladysmith.ca>
Committee Meeting Last Tuesday Monthly

INTERNATIONAL SKAT PLAYERS ASSOCIATION

Information Newsletter (ISPA-Canada Section)
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com
or hrikeitel@hotmail.com
Website: <http://ispaworld.org/>

SKAT - CARDS

Mondays 7 - 11 pm MLA Club
President: Efi Ridder (613) 592-0414
eMail: eridder@mondenet.com
Treasurer: Rainer Triebe Tel/Fax (613) 822-1307
eMail: trieber@mondenet.ca
Secretary: Marsha Clarke (613) 269-2057
e-mail: george.clarke@sympatico.ca

SCHÜTZEN - SHOOTING

Mondays 7 - 10 pm MLA Club
New Shooters Always Welcome !
Werner Bachhuber
Days (613) 224-2931- Evenings (613) 822-2007

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7 - 9 pm, Merivale Lanes
A Mixed Social League
NEW BOWLERS ALWAYS WELCOME!
President Andrea Koch, (819) 459-3536
Treasurer Elliot Gallant, (613) 820-0292
Secretary Gisele Savoie, (613) 445-3321
work (819) 956-2903,
eMail: savoie@ca.inter.net
Dieter Krüger, 830-4744
eMail: dkrueger4744@rogers.com

MLA SOCCER - FUBBALL

Chris Roth (613) 739-0319,
eMail: croth1636@rogers.com
Dieter Jaskulski (613) 234-6070,
Uwe Spätting (613) 992-4435

TABLE TENNIS

Fridays 7 - 10 pm at the MLA Club
MLA Club (613) 822-0737
New Players Always Welcome !

SCHAFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm MLA Club
Winfried Hillebrand (613) 737-6723

Sun. May 2. Ferien vom Ich: 18:30 Uhr Video, *Hans Holt, Paul Hörbiger* by the Austrian Society of Ottawa, at Lindenhof Restaurant downstairs, 965 Richmond Rd. Ottawa. Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Fri. May 7. Fußball Zusammensein: 7:30 pm. at the Maple Leaf-Almrausch Club, at 3928 Farmers Way, Ottawa. An informal get together of Maple Leaf-Almrausch Club Oldtimer's Soccer teams. Info. Ernst Pöhlmann (613) 224-7757.

Sun. May 9. Mother's Day Brunches:

➤ **Pembroke Germania Club:** 15 Bennett, Pembroke, Ont 11:30 am, \$ 12 M, \$ 14 NM. Klubhaus: 613-732-8883, Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net, Secretary: Alfred Beck, 613-735-5588.

➤ **Bearbrook Farm:** 8411 Russell Road, Ottawa. Tel. 835-2227. See advertisement for details on page 17.

➤ **JJJ Schnitzelhaus Restaurant:** 1208 Wellington St. Ottawa, Tel. (613) 798-1110, or check www.jjjschnitzel.com for details.

➤ **Amber Garden European Restaurant:** 1 Richmond Road, Ottawa, from 12:00 to 2:30 pm, and dinner from 5:30 pm. Reservations (613) 725-2757, details www.ambergarden.net

➤ **Lindenhof Restaurant:** at Lindenhof Restaurant, 965 Richmond Rd. Ottawa See advertisement for details on page 9.

Tue. May 11. Germany-Canada Montreal Soccer Game: at 7 p.m. at Soccer Plexe Catalogna (Lachine), Québec. German U19 Women's National Soccer Team to play a friendly game against Canada. Tickets are \$5.00 in advance, \$10.00 at the gate, Call Québec Soccer Federation (514) 252-3068 extension 3908.

Thur. May 13. Germany-Canada Ottawa Soccer Game: at 6 pm, at Keith Harris Stadium, Carleton University Ottawa. German U19 Women's National Soccer Team to play a friendly game against Canada Tickets \$5.00 in advance or \$10.00 at the gate. For Tickets call the CSA National Office at (613) 237-7678.

Sat. May 15. Maifest: 6:00 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, at 3928 Farmers Way, Ottawa. Music by Fritz Unterstab and his Edelweiss Trio from Montreal. Admission per person: \$ 30.00 with Dinner for non members - \$25.00 for members, \$ 15.00 with out Dinner for non members - \$10.00 for members. For tickets or information call Mgr. Bruce Mallon at 822-0737, or eMail wh_mlaclub@hotmail.com.

Sun. May 16. Deutsches Panorama: 11:30 am, Rogers Cable 22. Replay Saturday May. 22nd at 11:30 am. Info. Franz & Mathilde Jerabek Tel: (613) 523-3174.

Sun. May 23. Volksschiessen: at Theilers farm in Winchester Ontario, by the Seaway Valley Swiss Club. Information Peter Burri, (613) 984-0112, eMail alpstein@sympatico.ca.

Sun. May 23. Lets Bike!: 11:00 am in front of the Ottawa Congress Centre, opposite Château Laurier; biking along the Rideau River Driveway to Crystal Beach and back organized by the Friends of Austria. Contact: Roland Pirker, (613) 521-3603 or Elisabeth Wilson (613) 744-7998.

Tue/Wed/May/25/26 International Conference: May 25th from 2:00 p.m. to 5:00 p.m., May 26th from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. in the Lecture Hall College of the Humanities, 303 Paterson Hall, Carleton University: "Human Capital and Migration: Population Movements & Employment in Europe and Canada". International conference hosted by the Centre for European Studies & the Institute of European & Russian Studies of Carleton University, with the support of the European Commission. Information www.carleton.ca/ces. Among the speakers, Prof. Hildegard Weiss, Dept. of Sociology, University of Vienna, will provide a case study of Austria, & Dr. Holger Bonin of the Forschungsinstitut zur Zukunft der Arbeit (in Bonn), will speak on immigration into Germany. See page 8 for more details.

Thur. May 27. ARGE Sitzung: 7:30 pm-10:30 pm, at Martin Luther Church 499 Preston St. Community meeting to inform, address and coordinate coming events for clubs, societies, choirs etc. Info. Franz Jerabek 523-3174 or Friederike Weizenbach 824-3486 or eMail: weizenba@trytel.com.

Fri. May 28. Concordia Choral Concert: at 8 pm, by the combined male and female Concordia Choirs, with guest choir, the *Swiss Montagna Singers*, at City View United Church, 6 Epworth Ave. Info. Emmi Moll Tel: 822-2216.

Fri/Sat/Sun/May/ 28/29/30. Ottawa Skat Tournament: at the Maple Leaf Almrausch Club, at 3928 Farmers Way, Ottawa. For tournament details, please contact Elfi Ridder Tel: 613-592-0414 or eMail eridder@mondenet.com.

Sat. May 29. Concordia Spring Dance: Doors open at 6 p.m. 7 pm Roast-Pork dinner with mixed vegetables, potatoes, coffee & cake by the combined male and female Concordia Choirs, at Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue Ottawa. Music by Fritz Unterstab and his Edelweiss Trio from Montreal. Tickets \$25. Info. Emmi Moll Tel: 822-2216.

Sat. May 29. Ein Abend in Grinzing: Gemütlicher Abend mit Musik, im Sheraton Hotel, \$ 30.00 Abenessen um 18.00 Uhr by the Austrian Society of Ottawa. Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Sat. May 29. "Der Froschkönig": from 9:45 am until 10:45 am. the Galli Theatre group from Vancouver, B.C., will perform at the German Language School (St. Thomas More School) for their students. Info. Karin Hälssig 613-432-5893 or 1-877-799-7400.

Sat. May 29. Deutscher Chor Jubiläumskonzert: 19.30 Uhr, Eintritt \$15. St. Sixte Kirche, 1895 de l'Eglise, Ecke Marcel Laurin, Saint-Laurent, Montreal. Deutscher Chor Montreal, Männerchor Harfentöne Toronto, Gemischter Chor Heidelberg-Rheingold Singers Niagara, Männerchor Mainz, Deutschland For Tickets Contact: (450) 699-9422, (450) 699-1499, (450) 622-0395, (514) 336-8078.

Sun. May 30. Brunch: at the Sheraton Hotel in Ottawa by the German Canadian Business Association of Ottawa. Interested in attending please contact one of the following: Siegfried Hansch (819) 682-5135, Bob Peter (613) 722-4289, Heidi Kelly (613) 737-4450 or Inge Volkmer (613) 831-2756.

Thur/Fri/Sat/June/10/11/12. Capital City Beer Festival: June 10: 5-11pm, June 11: 5-11pm, June 12: 2-10pm. 5th year in Ottawa at City Hall Festival Plaza (lawns) intersection of Laurier and Elgin. Approx. 30 breweries with their brands and a wide range of lagers, ales, pilsners and a few stouts on site for sampling. Tickets: the "Beer Store" from May 15th...Prosit!.....See U There! Info: Cottage Creek Corp., eMail: sarah@eventrix.ca

Sun. June 13. Die schöne Lügnerin: 18.30 Uhr Video *Romy Schneider, Jean-Claude Pascal*, by the Austrian Society of Ottawa, at Lindenhof Restaurant downstairs, 965 Richmond Rd. Ottawa. Info. Heidi Temelie 739-7315, Hans Wyslouzil 733-0164.

Wed. June 16. Sommerfest: at the JJJ Schnitzelhaus, 1208 Wellington St. Ottawa, featuring the famous "Rube Band" (former Canadian Military personnel stationed in Germany) a 14 plus strong band in traditional Bavarian "tracht" (lederhosen & dirndels) playing oomph music Tel. (613) 798-1110, or check www.jjjschnitzel.com for details and reservations.

Sat. June 19. Sonnwendfeier: Genaueres wird bekanntgegeben by the Austrian Society of Ottawa, Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Sat June 19. Polish Festival: 12 noon to 2 am. 6th annual at Dom Polski Polish Combatants' Assoc. Club 379 Waverley Street, and in the surrounding area. For festival information contact: Lucyna Postolski home: 738-0211, work: 843-3000 ext 2969 eMail: apostolski@rogers.com.

Sun. June 20. Deutsches Panorama: 11:30 am, Rogers Cable 22. Replay Saturday June 26th at 11:30 am. Info. Franz & Mathilde Jerabek Tel: (613) 523-3174.

Sun. June 20. Father's Day Brunches:

➤ **Pembroke Germania Club:** 15 Bennett, Pembroke, Ont 11:30 am, \$ 12 M, \$ 14 NM. Klubhaus: 613-732-8883, Heidi Bova eMail: nessa@webhart.net, Secretary: Alfred Beck, 613-735-5588.

➤ **Bearbrook Farm:** 8411 Russell Road, Ottawa. Tel. 835-2227. See advertisement for details on page 17.

➤ **JJJ Schnitzelhaus Restaurant:** 1208 Wellington St. Ottawa, Tel. (613) 798-1110, or check www.jjjschnitzel.com for details.

➤ **Lindenhof Restaurant:** at Lindenhof Restaurant, 965 Richmond Rd. Ottawa See advertisement for details on page 9.

Sat. June 26. Barbecue: at Volkmer's Cottage, Farren Lake, by the German Canadian Business Association. For paid-up Members only. For information please contact one of the following: Siegfried Hansch (819) 682-5135, Bob Peter (613) 722-4289, Heidi Kelly (613) 737-4450 or Inge Volkmer (613) 831-2756.

Sat. June 26. Picnic in the Park: 17:00 at Vincent Massey Park organized by the Friends of Austria, Contact: Roland Pirker, (613) 521-3603 or Elisabeth Wilson (613) 744-7998.

Sat/Sun/July/10/11. Military Re-Enactment Weekend: Crysler's Farm Visitor Centre (outside Upper Canada Village) will host hundreds of historical re-enactors who will re-stage the Battle of Crysler's Farm from the War 1812. Tel: 613-543-3704 or 1-800-437-2233. Website: www.uppercanadavillage.com.

Wed. July 14. Fahrt ins Blaue: Ziel geheim, Genaueres wird berichtet by the Austrian Society of Ottawa, Info. Heidi Temelie 739-7315 or Hans Wyslouzil 733-0164.

Sun. July 18. Picnic: at Crysler Park, Morrisburg, by the Seaway Valley Swiss Club. For further information call Peter Burri, president (613)984-0112 or eMail alpstein@sympatico.ca.

Sun. Aug. 1. Swiss National Day Celebrations: at the Uhr's family farm in Crysler by the Seaway Valley Swiss Club. For further information call Peter Burri, president (613)984-0112 or eMail alpstein@sympatico.ca.